



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 19

# דרוש לשבועות

Un discurso para Shavuot: “Y  
yo estaba junto a Él como amon”



La Torá desciende para ser el amon de Israel, alimentando el alma con el “pan” que trae entendimiento; y, más allá de eso, trae “deleites”: no solo la voluntad suprema, que es la misma en cada mitzvá (los “cánticos” de David), sino también el deleite interior particular de cada mitzvá, revelado “cara a cara” en el Sinaí y atraído cada día mediante el Shemá, la autoanulación e incluso el amor natural y la caridad de la persona sencilla.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/19/](http://likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/19/)

## LA IDEA CENTRAL

La Torá descende para ser el amon de Israel, alimentando el alma con el “pan” que trae entendimiento; y, más allá de eso, trae “deleites”: no solo la voluntad suprema, que es la misma en cada mitzvá (los “cánticos” de David), sino también el deleite interior particular de cada mitzvá, revelado “cara a cara” en el Sinaí y atraído cada día mediante el Shemá, la autoanulación e incluso el amor natural y la caridad de la persona sencilla.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta, frase por frase, Proverbios 8:30-31, donde la Torá se llama amon de D'os y Sus “deleites”. Un amon alimenta con pan a un niño destetado; tampoco Moshé, por la elevación de su nivel, podía proporcionar “carne”, pero la Torá descende para sustentar a Israel. Los cuarenta y cuatro días del Ómer son un período de amamantamiento que hace crecer las emociones del alma animal; en Shavuot la Torá llega como “pan”, los dos panes, y trae Daat, que se atrae mediante el Shemá dicho con autosacrificio. David fue castigado por llamar “cánticos” a la Torá: elogió las mitzvot como expresión de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá, pero constituye solo su “espalda”, igual en todas ellas. Su “rostro” es el deleite supremo, particular de cada mitzvá, revelado en el Sinaí porque el amor de Israel se elevó hasta deleitarse en D'os. Ve'ehyeh significa que estos deleites deben renovarse cada día, convirtiendo ani en ayin. La Torá “juega” en todo momento, incluso en el exilio, porque su risa es la anulación del yesh en ayin. Tevel, que es dos veces “león”, incluye tanto al erudito como a la persona sencilla; la caridad de esta última atrae el deleite “como el agua refleja el rostro”.

## ESQUEMA

### 1 La Torá como amon: del amamantamiento al pan

¶1-4

Amon es quien sustenta a un niño con pan después del amamantamiento. Moshé, por la elevación de su nivel, no podía hacerlo, pero la Torá descende para alimentar las almas de Israel. Los cuarenta y cuatro días del Ómer son el “amamantamiento”, durante el cual crecen las emociones del alma animal mediante la iskafia; en Shavuot la Torá llega como “pan”, que trae Daat y se atrae mediante el Shemá dicho con autosacrificio.

## 2 Los “cánticos” de David: la voluntad suprema

¶15-11

La alegría y el deleite siguen al entendimiento. David llamó “cánticos” a los jukim porque las mitzvot provienen de la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá y de toda la comprensión ilimitada del Gan Edén, y se alegraba con cada una como con una melodía amada. Sin embargo, fue castigado porque las elogió solo como voluntad revestida en ellas.

## 3 Espalda y rostro: voluntad y deleite

¶12-16

La voluntad es la “espalda” de las mitzvot y es igual en todas ellas; su núcleo interior, el “rostro”, es el deleite supremo, tan distinto en cada mitzvá como la vista lo es del oído. En el Sinaí, “cara a cara”, el amor interior de Israel, un deleite en D'os, se encontró con el deleite interior de D'os; así, cada enunciado reveló su propio deleite.

## 4 El castigo de David y el significado de ve'ehyeh

¶17-20

Medida por medida, David olvidó que el Arca, cuyas Tablas eran todas “rostro”, debía llevarse cara a cara, sobre el hombro, y cayó en el olvido, que es “espalda”. Los “deleites” son la revelación del deleite interior; ve'ehyeh enseña que debe atraerse continuamente, mediante el Shemá diario y convirtiendo ani en ayin.

## 5 “Jugando ante Él en todo momento”

¶21-23

Tanto en tiempos de abrazo como en el exilio, cuando la bondad de D'os está oculta en la Torá, la Torá “juega” por igual. Su risa es la anulación del yesh en ayin, que se revelará en el Futuro Venidero y que ahora se atrae mediante la Torá, incluso por medio de la iskafia del beinoní.

## 6 “Jugando en tevel” y “mis deleites con los hijos del hombre”

¶24-26

Tevel es dos veces “león”: el amor con entendimiento de las jayót y el amor natural de los ofanim, que se corresponden con el erudito y con la persona sencilla y ocupada. Por medio de ellos, y de la caridad, el deleite supremo fluye “como el agua refleja el rostro” entre el “hombre” supremo y el inferior: la unión nupcial de la Entrega de la Torá.

### CONCEPTOS CLAVE

#### amon (el que cría) אָמון

Quien cría a un niño y le da pan después del amamantamiento. La Torá es el amon de Israel: desciende de su elevada altura para sustentar el alma y darle entendimiento.

#### pan y amamantamiento לחם ויניקה

El amamantamiento es el período del Ómer, cuando las emociones crecen sin un entendimiento pleno; el pan es la Torá entregada en Shavuot, que trae Daat, así como un bebé comienza a conocer solo cuando prueba el cereal.

#### zemirot (cánticos) זמירות

Una melodía que se repite porque es dulce, aunque su dulzura sea la misma cada vez. David empleó esta palabra para la Torá, elogiando la única voluntad suprema que está presente por igual en todas las mitzvot.

#### voluntad suprema y deleite supremo רצון העליון ועונג העליון

La voluntad es la “espalda” (ajorayim) de las mitzvot y no está dividida; el deleite que hay en ella es el “rostro” (panim), y cada mitzvá tiene su propio deleite particular.

#### shaashuim (deleites) שעשועים

La revelación del deleite interior supremo en la Torá y las mitzvot, que debe atraerse continuamente desde abajo.

#### ani y ayin אני ואין

“Yo” y “nada”, escritos con las mismas letras. Cuando una persona convierte su ani en ayin, dejando de lado su yo, atrae el deleite esencial de D'os a la Torá.

**risa (sejok) שחוק**

La anulación del yesh en ayin: la apariencia del mundo como un “algo” separado es una broma, preparada para la “risa” final, cuando todo se revele como anulado ante D'os.

## La Torá como amon: del amamantamiento al pan

### 1 דרוש לשבועות<sup>1</sup>

#### Un discurso para Shavuot.

El encabezado indica que se trata de un discurso para Shavuot, la festividad de la Entrega de la Torá. Se basa en los versículos de Proverbios en los que la Torá habla de sí misma como la «nodriza» de D'os y como Su «deleite».

### 2 ואהיה אצלו אמן<sup>2</sup> ואהיה שעשועים יום<sup>3</sup> יום משחקת לפניו בכל עת משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם.<sup>4</sup>

“Y yo estaba junto a Él como quien cría (amon), y era deleite (shaashuim) día tras día, jugando ante Él en todo momento; jugando en el mundo habitado (tevel) de Su tierra, y mis deleites están con los hijos del hombre.”

Estas son las palabras de la Torá, personificada como Sabiduría, en Proverbios 8:30-31. El maamar explicará cada frase a su vez: “como quien cría”, “deleite día tras día”, “jugando ante Él en todo momento”, “jugando en el mundo habitado” y “mis deleites están con los hijos del hombre”.

### ופי' במדרש רבה<sup>5</sup> ר"פ בראשית אמן פדגוג האיך מה דאת אמר כאשר ישא<sup>6</sup> האומן את היונק<sup>7</sup> והוא לשון פרנסה וכן הוא עוד ברבות משפטים פ"ל.<sup>8</sup>

Y el Midrash Rabbah, al comienzo de Parashat Bereshit, explica: “Amon [significa] tutor (padagog), como dices: ‘como el que cría (omen) lleva al niño de pecho’”. Y esta expresión alude a proporcionar sustento; así aparece también en el Rabbah sobre Mishpatim, sección 30.

El Midrash interpreta amon como quien cría a un niño, un tutor o guardián, y lo demuestra a partir de las palabras de Moshé: “como el que cría (omen) lleva al niño de pecho”. El Alter Rebe añade que la palabra alude a proporcionar sustento, y que el Midrash sobre Parashat Mishpatim la interpreta de la misma manera.

### 3 והענין כי משה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר להקב"ה כי תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האומן את היונק כוי מאין לי בשר<sup>9,10</sup> כוי

La explicación es la siguiente: Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dijo al Santo, bendito sea: “¿Acaso me dices: ‘Llévalos en tu seno, como el que cría lleva al lactante’, etc.?”, [y] “¿De dónde tengo carne?”, etc.

Cuando el pueblo pidió carne en el desierto, Moshé protestó porque D'os le había pedido que los llevara en su seno “como el que cría lleva al lactante”, y preguntó de dónde podía conseguir carne para todos. El maamar lee juntas ambas quejas.

והיינו לפי שהיה במדרגה גבוה מן המים משיתיהו<sup>11</sup> עד שהיה כבד פה<sup>12</sup> לגבי תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכבד לשון<sup>13,14</sup> לגבי תשב"כ [תורה שבכתב] [ועמ"ש מזה בפי בשלח בד"ה]

Es decir, porque se encontraba en un nivel tan elevado como “de las aguas lo saqué”, hasta el punto de que era “pesado de boca” con respecto a la Torá Oral y “pesado de lengua” con respecto a la Torá Escrita [y véase lo escrito sobre esto en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza

El alma de Moshé tenía una raíz tan elevada —a lo que alude su nombre, “sacado de las aguas”— que le resultaba difícil hacer descender su sabiduría hasta expresarla con palabras. Su condición de “pesado de boca” y “pesado de lengua” se interpreta, según la formulación de la sección Ra’aya Mehemna del Zóhar, como una dificultad con la Torá Oral y la Torá Escrita. El corchete comienza una referencia a un discurso de Parshat Beshalaj sobre la doble porción del maná.

להבין ענין לחם משנה] ולכן אמר מאין לי בשר שאין זה בערכו כלל. [ועמ"ש מזה בפי בהעלותך]<sup>15</sup> רק המן ירד בזכותו<sup>16</sup> מזונא דחכמתא,<sup>17,18</sup>

“Para comprender el significado del doble pan (léjem mishné)”. Por eso dijo: “¿De dónde tengo carne?”, pues esta no corresponde en absoluto a su nivel. [Y véase lo escrito sobre esto en Parshat Behaalotjá.] Solo el maná descendía en mérito suyo, el alimento de la sabiduría (mezoná deojmá),

La carne, un alimento físico y tosco, no correspondía en absoluto al nivel de Moshé. Lo que descendía en mérito suyo era el maná, que el Zóhar llama “el alimento de la sabiduría”: un sustento tan refinado como el propio Moshé.

אבל התורה משבחת א"ע [את עצמו] במעלה יתרה שיכולה היא לירד ממעלתה הגבוה והרמה להיות אמון שהיא רועה ומפרנס נש"י [נשמות ישראל] כנודע שהתורה נק' מזון לנפש<sup>19</sup> ולכן נק' התורה לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי.<sup>20</sup>

Pero la Torá se alaba por una virtud adicional: que puede descender de su nivel elevado y sublime para ser un amón, que guía y sustenta a las almas de Israel. Como es sabido, la Torá es llamada alimento del alma; por eso la Torá es llamada pan, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”.

La Torá se alaba por algo más: por elevada que sea, puede descender para ser un amón que guía y sustenta a las almas de Israel. Por eso la Torá es llamada alimento del alma y, específicamente, pan, como proclama la Sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”.

וזהו כאשר ישא האומן את היונק. דר"ל [דרוזה לומר] שמפרנסו בלחם אחר ימי יניקה דאם ר"ל [רוצה לומר] שמניקו מהו שאמר כאשר ישא האומן כו' מאין לי בשר כו'.

Y este es [el significado de] “como el que cría lleva al lactante”: es decir, que lo sustenta con pan después de los días de lactancia. Pues si significara que lo amamanta, ¿qué sentido tendría lo que dijo: “como el que cría lleva”, etc., [y] “¿De dónde tengo carne?”, etc.?

Un amón alimenta con pan, no con leche. Moshé puso “como el que cría lleva al lactante” junto a “¿De dónde tengo carne?”; si amón significara alguien que amamanta, de ello no se desprendería la pregunta sobre la carne.

4 והנה גילוי בחי' זו להיות התורה בבחי' לחם הוא בשבועות זמן מ"ת [מתן תורה] שהקריבו שתי הלחם<sup>21</sup> לחמו בלחמי תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע"פ [תורה שבעל פה] כי בימי הספירה הם ימי יניקה

Ahora bien, la revelación de este nivel —que la Torá esté en el nivel de pan— tiene lugar en Shavuot, el tiempo de la Entrega de la Torá, cuando ofrecieron los dos panes (shtei halejem): “coman de mi pan”, la Torá Escrita y la Torá Oral. Pues los días de la cuenta [del Ómer] son días de amamantamiento.

La Torá aparece por primera vez como “pan” en Shavuot, cuando fue entregada. Ese día se ofrecían en el Templo dos panes de trigo, y el Alter Rebe los vincula con la palabra duplicada para “pan” en “coman de mi pan” (lajamu belajmí): la Torá Escrita y la Torá Oral. En cambio, los días de la cuenta del Ómer anteriores a Shavuot son días de amamantamiento.

כי לידת נש"י [נשמות ישראל]<sup>22</sup> הי' [היה] בשביעי של פסח ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים<sup>23</sup> שנמשכו מהעלם אל הגילוי ומשביעי של פסח עד שבועות מ"ד [מ"ד דוכרין] ימים הם בבחי' יניקה

Pues el nacimiento de las almas de Israel tuvo lugar el séptimo [día] de Pesaj, [cuando] “los hijos de Israel caminaron por tierra seca en medio del mar”, pues fueron sacados de lo oculto a lo revelado. Y desde el séptimo de Pesaj hasta Shavuot [hay] cuarenta y cuatro días, que corresponden al nivel del amamantamiento,

Las almas de Israel “nacieron” el séptimo día de Pesaj, cuando se abrió el mar y el pueblo lo atravesó por tierra seca, saliendo de lo oculto a lo manifiesto, como un niño que sale del vientre materno. Los cuarenta y cuatro días desde entonces hasta Shavuot son el período de amamantamiento del niño.

דהיינו הגדלת המדות חסד שבחסד כו' עד"מ שהחלב מגדל אברי הולד וכך ימי הספירה הם המשכות ימים עליונים היום יום כו'

es decir, el crecimiento de los atributos emocionales (midot) —Jésed (bondad) de Jésed, etc.—, tal como, a modo de analogía, la leche hace crecer los miembros del niño. Así también, los días de la cuenta son descensos de los días supremos: “Hoy es el día...”, etc.,

El amamantamiento hace crecer los miembros del niño; de igual modo, la cuenta del Ómer hace crecer los atributos emocionales, una combinación cada día, comenzando con Jésed de Jésed. Cada día de la cuenta hace descender uno de los “días” supremos, los atributos divinos, como sugiere la fórmula “Hoy es el día...”.

לעומר שעורים שהוא מאכל בהמה הוא מקור וחיות הנפש הבהמית של האדם [כי הנשמה ונפש אלקית א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה<sup>24, 25</sup> כו']

“del Ómer”: [un Ómer] de cebada, que es alimento animal, [y] que es la fuente y la fuerza vital (jayut) del alma animal de la persona [pues el alma y el alma divina no necesitan rectificación para sí mismas, etc.],

La ofrenda del Ómer era de cebada, que es alimento animal; esto alude a que la cuenta actúa sobre el alma animal, la fuente de los impulsos naturales de la persona. El corchete explica la razón: el alma divina no necesita rectificación para sí misma, por lo que el trabajo se realiza con el alma animal.

להפוך כל המדות שבה שתהיינה לה' לבדו<sup>26</sup> ולא תחללו<sup>27</sup> כו' יום ראשון חסד שבחסד כו' para transformar todos los atributos emocionales que hay en ella, de modo que sean “solo para Havaíá”, y “no profanarán”, etc. El primer día: Jésed de Jésed, etc.

El objetivo es transformar cada emoción del alma animal, para que esté dirigida “solo a Havaíá” y no profane Su Nombre. Cada día se refina un atributo; el primer día comienza con Jésed de Jésed.

והיינו בחיי גידול של המדות שבנפש הבהמית והעלאתן ממטה למעלה ע"י בחי המשכת מוחין מלמעלה ונקי בע"ח [בעץ חיים] מוחין דיניקה, וכמ"ש במ"א ע"פ ולכן שינים מחלב,<sup>28</sup>

Y este es el crecimiento de los atributos emocionales del alma animal y su elevación de abajo hacia arriba, mediante el descenso del intelecto (mojin) desde arriba; y en Etz Chaim esto se llama “los mojin del amamantamiento” (mojin deyeniká), como se explica en otro lugar acerca de [el versículo] “y los dientes blancos por la leche”.

De esta manera, las emociones del alma animal crecen y se elevan mediante el intelecto que desciende desde arriba. Etz Chaim llama a esto “los mojin del amamantamiento”, el intelecto propio de la etapa inicial del amamantamiento, y el Alter Rebe lo explicó en otro lugar al comentar el versículo “los dientes blancos por la leche”.

וזו היא המשכה עליונה מלמעלה מן הימים העליונים הנמשכים במ"ד [במ"ד דוכריין] ימי הספירה עד"מ דם נעכר ונעשה חלב.<sup>29</sup> כך ע"י אתכפיא שהאדם מזכך מדותיו<sup>30</sup> נמשך הגדלת המדות.

Y este es un descenso supremo desde arriba, de los días supremos que descienden durante los cuarenta y cuatro días de la cuenta, tal como, a modo de analogía, la sangre se transforma y se convierte en leche. Del mismo modo, mediante la sumisión (itkafya), por la cual la persona refina sus atributos emocionales, se hace descender el crecimiento de los atributos emocionales.

Así como la sangre de la madre se transforma en leche, una luz de los días supremos desciende durante los cuarenta y cuatro días de la cuenta. Por parte de la persona, esto se logra mediante itkafya: al subyugar sus impulsos naturales, refina sus emociones, y ello hace descender su crecimiento.

אך אין התינוק יודע לקרות<sup>31</sup> אבא ואימא עד שיטעום טעם דגן שבבחי' יניקה עדיין לא נכנס בו דעת עד שיטעום טעם לחם היא בחי' התורה שנתנה אחר ימי הספירה בשבועות

Pero “el niño no sabe pronunciar ‘papá’ y ‘mamá’ hasta que prueba el sabor del grano”: pues en el nivel del amamantamiento todavía no ha entrado en él Daat (conocimiento), hasta que prueba el sabor del pan, que es la Torá, entregada después de los días de la cuenta, en Shavuot.

El Talmud dice que un niño no puede pronunciar “papá” y “mamá” hasta que prueba el grano; el amamantamiento por sí solo no le da conciencia. Así, Daat, el entendimiento verdadero, llega únicamente con el “pan”, la Torá entregada en Shavuot después de los días de la cuenta.

ואזי הקריבו בו שתי הלחם והוא מזון לנפש האלקית לכו לחמו בלחמי<sup>32</sup> והקרבה זו צריכה להיות ממושבותיכם<sup>33</sup> בחי' ישיבה היא בחי' ק"ש [קריאת שמע]

Y entonces ofrecieron sobre ella los dos panes, que son alimento para el alma divina: “Vengan, coman de mi pan”. Esta ofrenda debe ser “de sus moradas” (moshvoseichem), el nivel de sentarse, que es el Shemá.

En Shavuot se ofrecían los dos panes, que representan la Torá como alimento para el alma divina. El versículo dice que debían proceder “de sus moradas” (moshvoseichem), expresión cuya raíz significa “sentarse”; el Alter Rebe la vincula con el Shemá, que se recita sentado.

כי תפלה בעמידה וק"ש [וקריאת שמע] בישיבה בעולם הבריאה ששם הוא היחוד שבק"ש [שבקריאת שמע] יחודא עלאה או"א [אבא ואימא] שא"א לנו להשיגו באצי [וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ד].

Pues la plegaria se dice [de pie], mientras que el Shemá se dice sentado, en el Mundo de Beriá (Creación), pues allí tiene lugar la unificación del Shemá: la unidad superior (yijudá ilaá) de Aba e Ima (Jojmá y Biná), que nos es imposible alcanzar en Atzilut [como está escrito en Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 4].

Siguiendo al Arizal, la Amidá se recita de pie porque corresponde a Atzilut, y el Shemá, sentado, porque corresponde a Beriá. La unificación que produce el Shemá es la superior, la de Aba e Ima, y no podemos suscitarla mientras estamos en Atzilut, sino solo desde Beriá.

ופי הכתוב ממושבותיכם מבחי ק"ש [קריאת שמע] במס"נ [במסירות נפש] תביאו לחם כו' תוכלו להמשיך בחי התורה להיות לכם בבחי לחם הגורם להמשיך בחי הדעת וההשגה. וזהו ואהיה אצלו אמן<sup>34</sup>:

Y el sentido del versículo es: “De sus moradas” —del nivel del Shemá con autosacrificio (mesirut néfesh)— “traerán pan”, etc.; podrán hacer descender la Torá para que sea para ustedes como pan, que provoca el descenso del nivel de Daat y la comprensión. Y esto es [lo que significa]: “Y yo estaba junto a Él como amon (nodriza)”.

Así, el versículo significa que del Shemá, recitado con la disposición a entregar la propia vida, “traerán pan”; es decir, podrán hacer descender la Torá como sustento que produce entendimiento y comprensión. Esta es la función de la Torá como amon, quien nutre.

## SECCIÓN 2 • 15-11

### Los “cánticos” de David: la voluntad suprema

5 ב ואח"כ ואהיה שעשועים שע"י בחי אמן הוא המשכת בחי לחם ומזון להיות הדעת וההשגה ע"י אח"כ נמשך גילוי בחי השמחה והשעשועים.

2. Y después, «y yo era deleite»: pues por medio del nivel de amón, que consiste en la continuación de pan y alimento para que haya Daat (conocimiento) y comprensión, se atrae después la revelación de la alegría y los deleites.

La segunda sección aborda las palabras siguientes: «y yo era deleite». Una vez que la Torá, como amón, ha alimentado a la persona con «pan» y le ha dado entendimiento, viene una revelación adicional: alegría y deleite.

והנה ביאור ענין השמחה והשעשועים המתגלים ע"י הדעת וההשגה. יובן במ"ש זמירות היו לי חקיק<sup>35</sup>  
 כ"י ואמרו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] [במדרש רבה].<sup>36</sup>

Ahora bien, la explicación de la alegría y los deleites que se revelan por medio de Daat y la comprensión se entenderá a partir de lo escrito: «Tus decretos fueron canciones (zemiroth) para mí», etc. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron [en el Midrash Rabbah,

Para explicar esta alegría y este deleite, el Alter Rebe se dirige a las palabras del rey David: «Tus decretos fueron canciones para mí», y a la enseñanza de los Sabios acerca de ellas, que cita del Midrash, el Tanchuma y el Talmud.

6 ובתנחומא ובגמרא פ"ז [פרק ז'] דסוטה דל"ה ע"א<sup>37</sup> שנענש דוד על שקרא ד"ת [דברי תורה] זמירות ואמר לו הקב"ה זמירות קרית להו הריני

y en el Tanjuma y en la Guemará, capítulo 7 de Sotah, folio 35a] que David fue castigado por llamar “canciones” a las palabras de la Torá. Y el Santo, bendito sea, le dijo: “¿Las llamaste canciones? He aquí, yo

Los Sabios relatan que David fue castigado por llamar “canciones” a las palabras de la Torá. D'os le dijo, en efecto: ¿las llamas canciones? Entonces tropezarás con algo que incluso los niños de la escuela conocen.

מכשילך בדבר שאפילו תינוקות של<sup>38</sup> בית רבן יודעין אותו דכתיב ולכני קהת לא נתן<sup>39</sup> כי עבודת הקדש עליהם ככתף ישאו והוא הביא את הארון בעגלה.

te haré tropezar en un asunto que incluso los niños de la escuela conocen”, como está escrito: “Pero a los hijos de Kehos no les dio [carros], porque el servicio de las cosas sagradas estaba a su cargo; las llevarían sobre el hombro”. Y él hizo transportar el Arca en un carro.

La Torá dice que a la familia levita de Kehos no se le dieron carros, porque llevaban los objetos sagrados sobre los hombros. David hizo transportar el Arca en un carro, contra esta ley; ese fue su tropiezo.

7 והענין הוא כי פ"י וביאור מלת זמירות הוא כמו זמר וניגון שמזמרים ומנגנים ניגון א' כמה פעמים אע"פ [אף על פי] שהכל עריבות ומתיקות א' מ"מ כשערב לו לאדם איזה ניגון וזמר יכול לזמר ולנגן אותו כמה פעמים.

La explicación de esto es la siguiente: el significado y sentido de la palabra zemiroth es como el de un canto y una melodía que se cantan e interpretan muchas veces. Aunque todo ello posee una misma dulzura y agrado, sin embargo, cuando a una persona le resulta agradable cierta melodía y canto, puede cantarlos e interpretarlos muchas veces.

Los zemiroth son como una melodía que se canta una y otra vez. La melodía no cambia y conserva la misma dulzura en cada ocasión; sin embargo, cuando a una persona le gusta una melodía, la repite muchas veces.

## 8 וכך היה לי חוקיך חוקים נקי מצות שאין בהן טעם כמו פרה אדומה ושעטנז כו'

Y así, “Tus estatutos fueron para mí”: jukim (estatutos) es el nombre que se da a las mitzvot que no tienen una razón, como la vaca roja y el shaatnez, etc.

David dijo esto acerca de los jukim (estatutos), las mitzvot que no tienen una razón que la persona pueda comprender, como la vaca roja y la prohibición del shaatnez, la mezcla de lana y lino.

כלומר שהגם שאין למצוה זו שום טעם ודעת בשכל המושג ומוכן מ"מ ערב ומתוק לחיכו עד מאד

Es decir: aunque esta mitzvá no tiene razón ni conocimiento alguno en el intelecto que pueda captarse y comprenderse, sin embargo, era sumamente agradable y dulce para su paladar.

Aunque una mitzvá así no tiene una razón que la mente pueda captar, David la encontraba sumamente dulce.

והיינו לפי שאף גם אם אין טעם ודעת מלובש בהמשכת מצוה זו למטה בהתלבשותה בגשמיות מ"מ

יסודתה בהררי קדש<sup>40</sup> הוא

Y esto se debe a que, aunque en el descenso de esta mitzvá hacia abajo, al revestirse en lo físico, no haya ninguna razón ni conocimiento revestidos en ella, sin embargo, “su fundamento está en las montañas sagradas”: está

La razón es que, aunque ningún fundamento racional se reviste en la mitzvá cuando desciende hasta la acción física, su fundamento está “en las montañas sagradas”, muy por encima.

מבחי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי טעם ודעת הנמשך מבחי ח"ע [חכמה עילאה] והחכמה מאין

תמצא<sup>41</sup> שהיא נמשכת מבחי אין הוא בחי רצון העליון ב"ה כי

en el nivel de la voluntad suprema (ratzón), bendito sea, que está infinitamente por encima del nivel de la razón y el conocimiento, que se derivan del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá). Y “la Jojmá se encuentra a partir de áyin (la nada)”, pues se deriva del nivel de áyin, que es el nivel de la voluntad suprema, bendito sea. Porque

Ese origen es la voluntad suprema, que está muy por encima de la razón, pues toda razón se deriva de la Jojmá. La Jojmá misma se encuentra “a partir de áyin” (la nada), y ese áyin es la voluntad suprema.

הנה החכמה נקי עדן<sup>42,43</sup> שהוא עונג הנשמות בג"ע [בגן עדן] בשכל הנבראים המשכילים בגדולת א"ס ב"ה ונהנים בהשגתם תענוג נפלא עד אין קץ ע"ד שאמרו בגמ' [בגמרא] על אלישע אחר מוטב דלידייני<sup>44</sup> כו'.

La Jojmá es llamada Edén, que es el deleite de las almas en el Gan Edén, en el intelecto de los seres creados que contemplan la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y experimentan un deleite maravilloso en su comprensión, sin fin; esto se asemeja a lo que se dijo en la Guemará acerca de Elisha Ajer: "Es mejor que sea juzgado", etc.

La Jojmá es llamada "Edén": el deleite de las almas en el Gan Edén consiste en comprender la grandeza de D'os; es un placer sin fin en la comprensión. La magnitud de ese deleite se advierte en lo que dice la Guemará sobre Elisha, llamado "Ajer": Rabí Meir consideraba mejor que fuera juzgado, para que luego pudiera entrar al Mundo Venidero.

9 והנה אף שבספרים נזכר רק ב' בחי' ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון.<sup>45</sup> אבל באמת יש הרבה מיני ג"ע [גן עדן] זה למעלה מזה עד אין קץ ותכלית גבוה מעל גבוה<sup>46</sup> כו',

Ahora bien, aunque en los libros solo se mencionan dos niveles del Gan Eden, el inferior y el superior, en verdad hay muchas clases de Gan Eden, una por encima de otra, sin fin ni límite, "una más elevada que la elevada", etc.

Los libros suelen hablar de dos niveles del Gan Eden, el inferior y el superior. En verdad, dice el Alter Rebe, hay niveles interminables de Gan Eden, cada uno más elevado que el anterior.

וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה<sup>47</sup> לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל אל חיל<sup>48</sup> כו' אלא שהספרים לא דברו מהם רק מהב' מיני ג"ע [גן עדן] ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון.

Y a esto aludieron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: 'Van de fortaleza en fortaleza'", etc. Sin embargo, los libros no hablaron de esos niveles, sino únicamente de las dos clases de Gan Eden: el Gan Eden superior y el inferior.

El Talmud alude a esto cuando dice que los estudiosos de la Torá no tienen descanso ni siquiera en el Mundo Venidero, pues "van de fortaleza en fortaleza", ascendiendo de un nivel a otro. Los libros simplemente no describieron estos niveles más allá de los dos generales.

אבל בגי'ע [בגן עדן] העליונים עד רום המעלות לא שלחו את ידם וכל עדן שלמעלה מעלה עד רום המעלות הכל נקי בשם חכמה

Pero los niveles superiores del Gan Eden, hasta las alturas más excelsas, no los abordaron [para hablar de ellos]. Y cada Eden, cada vez más elevado, hasta las alturas más excelsas, recibe el nombre de Jojmá (sabiduría),

Los niveles superiores del Gan Eden quedaron sin describir. Todos ellos, hasta el más elevado, reciben el nombre de Jojmá, porque cada uno es un nivel de sabiduría.

כי העונג שבהם הוא לפי ערך ההשכלה וההשגה ויש השגה למעלה מהשגה עד רום המעלות. אך כל בחי' השגה ותענוג מריש כל דרגין כו' אינו אלא בבחי' זיו.

pues el deleite que hay en ellos corresponde a la medida del entendimiento y la comprensión, y hay una comprensión por encima de otra, hasta las alturas más excelsas. Sin embargo, todo nivel de comprensión y deleite, [incluso] desde “la cabeza de todos los niveles”, etc., no es sino un nivel de resplandor (ziv).

El deleite de cada Gan Eden corresponde a la profundidad de la comprensión que hay allí, y siempre existe una comprensión más elevada. Sin embargo, toda esta comprensión y deleite, incluso en “la cabeza de todos los niveles”, es solo un resplandor (ziv) de la Divinidad, no su esencia.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ונהנין מזיו<sup>49</sup> כו'. וזהו בורא קדושים ישתבח<sup>50</sup> שמך לעד מלכנו. קדושים אלו הנשמות וקדושים בכל יום<sup>51</sup> יהללך סלה בלי הפסק<sup>52</sup> בהשגה למעלה מהשגה כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] אין להם מנוחה כו'.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “y disfrutan del resplandor”, etc. Y esto es [lo que significa]: “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado para siempre, nuestro Rey”. “Seres santos”: estas son las almas; y “seres santos te alabarán cada día, selá”, sin interrupción, en una comprensión que está por encima de la comprensión, pues “los estudiosos de la Torá no tienen descanso”, etc.

El Talmud dice que los justos en el Mundo Venidero “disfrutan del resplandor de la Shejiná”. Las plegarias hacen eco de esto: D'os es el “Creador de seres santos”, las almas, que “te alabarán cada día, selá”; y “selá” significa sin interrupción, a medida que las almas ascienden de una comprensión a la siguiente.

וכל ההילול והשבח הזה אין זה אלא ישתבח שמך בחי' שם בלבד בחי' זיו כו'

Y todo este elogio y alabanza no es sino “que Tu Nombre sea alabado”: el nivel de un nombre solamente, el nivel de un resplandor, etc.

Sin embargo, todas sus alabanzas llegan solo a “Tu Nombre”. Un nombre no es la persona misma, sino únicamente aquello por lo que se la llama; del mismo modo, lo que las almas captan es solamente un nivel de resplandor.

(כמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו) <sup>53</sup> ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון <sup>54, 55</sup> שהרצון הוא למעלה מעלה מבחי' חכמה והחכמה היא הנמשכת מבחי' הרצון שכך עלה ברצונו להתלבש בבחי' חכמה.

(Como está escrito sobre esto en el discurso que comienza “Guardarán Mis Shabatot”). Y “Su Nombre” (shemo) tiene el mismo valor numérico que ratzon (voluntad), pues la voluntad está muy por encima del nivel de Jojmá, y Jojmá es lo que se extiende del nivel de la voluntad, pues así surgió en Su voluntad: revestirse en el nivel de Jojmá.

La palabra shemo (“Su Nombre”) tiene el mismo valor numérico que ratzon, “voluntad” (346). La voluntad está muy por encima de Jojmá, que proviene de ella, pues D'os quiso revestirse en Jojmá. El paréntesis remite al discurso “Guardarán Mis Shabatot”, en la parashá de Behar.

ולזאת הרי בחי' החכמה בטילה כאין לגבי בחי' רצון העליון ב"ה המתלבש בה ואין ערוך אליו

Por eso, el nivel de Jojmá queda anulado como la nada ante el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, que está revestida en ella, y no guarda comparación con esta.

Por lo tanto, Jojmá es como la nada ante la voluntad suprema que está revestida en ella; no hay comparación entre ambas.

וזהו ענין הזמירות שקרא דוד לד"ת [לדברי תורה] לבחי' החוקים שעם היות שאין בהם טעם היינו לפי שנמשכו ונלקחו מרצון העליון ב"ה שהוא למעלה מההשגה והטעם.

Y este es el sentido de los “cánticos” con que David llamó a las palabras de la Torá: el nivel de los decretos. Aunque carecen de razón, esto se debe a que fueron atraídos y tomados de la voluntad suprema, bendito sea, que está por encima de la comprensión y la razón.

Esto explica los “cánticos” de David: los jukim carecen de razón porque provienen directamente de la voluntad suprema, que está por encima de la razón y la comprensión.

**11** ומ"ש אורייתא מחכמה נפקת<sup>56</sup> נפקת דייקא. אבל יסודן למעלה מהחכמה תר"ך עמודי אור<sup>57,58</sup> עד"מ העמוד שמחבר הגג<sup>59</sup> עם הרצפה. כך המצות נשפלו למטה.

Y en cuanto a lo que se dice: "La Torá procede de Jojmá": "procede", precisamente. Pero su fundamento está por encima de Jojmá: los 620 pilares de luz; a modo de analogía, el pilar que une el techo con el suelo. Así, las mitzvot fueron descendidas abajo,

El Zóhar dice que la Torá "procede de Jojmá"; "procede" implica que su origen está por encima de Jojmá. La raíz de las mitzvot son los 620 "pilares de luz" de Kéter, la voluntad suprema; como un pilar que une el techo con el suelo, se extienden desde esa altura hasta las acciones físicas.

אבל שרשן גבוה מאד נעלה ע"כ היה שמח שמחה גדולה בעסק התורה ומצות ע"י התבוננות זו pero su raíz es muy elevada y sublime. Por eso se alegraba con gran alegría en su dedicación a la Torá y las mitzvot, por medio de esta contemplación:

Aunque las mitzvot descienden hasta la acción física, su raíz es sumamente elevada. La contemplación de esto llenaba a David de gran alegría en su estudio de la Torá y en el cumplimiento de las mitzvot.

שהם רצון העליון וע"כ קראן זמירות שהן היו לו כמין זמר שמנגנן זמר א' בהם כמה פעמים מגודל המתיקות שבו.

que son la voluntad suprema. Por eso las llamó "canciones", pues para él eran como una especie de canción, de la que se canta una misma melodía muchas veces, por la gran dulzura que hay en ella.

Como las mitzvot son la voluntad suprema, David las llamó "canciones": para él eran como una canción que se canta una y otra vez por su gran dulzura.

כך עם היות שכל המצות כולן הן רצונו ית' והרי זהו שבח אחד לכל המצות שכולם מתלבש רצה"ע [רצון העליון] ב"ה מ"מ היה מתענג ושמח בכל א'

Del mismo modo, aunque todas las mitzvot, cada una de ellas, son Su voluntad, bendito sea, de modo que este es un único elogio para todas las mitzvot: que la voluntad suprema, bendito sea, está investida en todas ellas; sin embargo, él se deleitaba y se alegraba con cada una,

Todas las mitzvot son por igual la voluntad de D'os, de modo que, desde este aspecto, comparten un mismo elogio. Aun así, David se deleitaba con cada una.

כמו שמתענגים ושמחים בעריבות ומתיקות הניגון והזמר שניגון וזמר א' מנגנין ומזמרים כמה פעמים מאחר שהוא זמר יפה מאד וזו היא שמחה של מצוה.

tal como uno se deleita y se alegra con lo agradable y dulce de una melodía y una canción, y vuelve a tocar y cantar una misma melodía y canción muchas veces porque es muy bella. Y esta es la alegría de una mitzvá (simjá shel mitzvá):

Su alegría era como la que produce una bella melodía, que se canta una y otra vez. Esta es la “alegría de una mitzvá”.

דהיינו מחמת עוצם גדולת המצוה עצמה כי גבהה מעלתה מאד שהוא הוא רצה"ע [רצון העליון] ב"ה שלמעלה מהחכמה שהוא בחי' עדן ותענוג והשגה נפלאה עד אין קץ מריש כל דרגין כו'.

es decir, a causa de la inmensa grandeza de la mitzvá misma, pues su rango es muy elevado: ella misma es la voluntad suprema, bendito sea, que está por encima de Jojmá; esta es el nivel de Edén, de deleite y de una comprensión maravillosa sin fin, desde “la cabeza de todos los niveles”, etc.

La alegría proviene de la grandeza de la mitzvá misma: ella es la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá; y Jojmá es, a su vez, “Edén”, deleite maravilloso y comprensión sin fin.

אך מ"מ נענש דוד ע"ז לפי שעדיין לא הגיע לתכלית השבח העיקר שכתורה ומצות ומעלתן העצמי [העצמיות] שהרי לא שבח אותן אלא כבחי' רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בהן.<sup>60</sup>

Sin embargo, David fue castigado por esto, porque todavía no había alcanzado el elogio supremo, el principal [elogio], de la Torá y las mitzvot y de su virtud esencial; pues no las elogió sino en cuanto a la voluntad suprema, bendito sea, que está investida en ellas.

Aun así, David fue castigado porque no había alcanzado el elogio más elevado de la Torá y las mitzvot, es decir, su virtud esencial. Solo las elogió como expresión de la voluntad suprema investida en ellas.

### SECCIÓN 3 • ¶ 12-16

## Espalda y rostro: voluntad y deleite

**12** והנה הרצון הוא עדיין בבחי' מעלת ומדרגת חיצונית שלהם. וכמ"ש וראית את אחורי<sup>61</sup> לפני לא יראו.

Ahora bien, la voluntad aún se encuentra en el nivel de la virtud y jerarquía exteriores de ellas, como está escrito: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”.

La voluntad, por elevada que sea, sigue siendo el nivel exterior de las mitzvot. D'os le dijo a Moshé: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”: la voluntad es la “espalda”.

אבל פנימיותו ועיקרן הוא הוא עונג העליון ב"ה שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחר

Pero su dimensión interior (pnimiut) y su esencia son el deleite supremo, bendito sea, que es la dimensión interior de la voluntad, como es sabido. Y acerca de esto se dice: "Espalda

El núcleo interior de las mitzvot es el deleite supremo, que constituye la dimensión interior de la voluntad. El versículo "Por detrás y por delante me formaste" alude a estos dos niveles.

וקדם צרתני<sup>62</sup> ועד"מ מבשרי אחזה<sup>63</sup> שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

y por delante me formaste". Y, a modo de analogía, "desde mi propia carne percibo": el deleite es el propósito principal, y la voluntad sigue al deleite; pues, dado que hay satisfacción y deleite ante Él, por eso lo quiere y lo desea.

La experiencia humana ("desde mi propia carne percibo") muestra que el deleite es el verdadero propósito y que la voluntad lo sigue: uno quiere algo porque disfruta de ello.

13 ולכן נק' הרצון בחי' אחוריים<sup>64</sup> ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו<sup>65</sup> שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

Por lo tanto, la voluntad es llamada el aspecto posterior (ajoráyim) y el aspecto exterior con respecto al deleite supremo, bendito sea, que está investido en ella. Y acerca de esto está dicho: "Verás Mi parte posterior, pero Mi rostro no será visto"; pues la dimensión interior del deleite no se revela, sino únicamente el aspecto de la voluntad,

Por eso la voluntad es llamada "parte posterior" (ajoráyim) y "exterior" en comparación con el deleite que está dentro de ella. Lo que se revela es la voluntad; el deleite interior permanece oculto, como expresa "Mi rostro no será visto".

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד כשמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

así como en una persona nada se ve ni se revela a otra, salvo únicamente la voluntad, cuando le manifiesta su voluntad de que algo sea de tal o cual manera.

Así sucede con una persona: los demás solo ven su voluntad, cuando les dice qué quiere que se haga.

אבל פנימית העונג המלובש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתודע ולהגלות ועונג זה הוא המלובש במצות שהן רצונו ית'.

Pero la dimensión interior del deleite que está investida en ella, y lo que se propone con ello —qué deleite y satisfacción obtiene de ello—, no puede darse a conocer ni revelarse. Y este es el deleite que está investido en las mitzvot, que son Su voluntad, bendito sea.

El placer que obtiene de ello, la razón interior por la que lo quiere, no se revela. Este deleite supremo oculto es el que está investido en las mitzvot, que son la voluntad de D'os.

14 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי כי אשרוני<sup>66,67,68</sup> שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בזה

Y esto es [lo que significa] «Quien (asher) nos ha santificado con Sus mitzvot»: asher deriva de la expresión «Por mi buena fortuna (be'oshri), pues me llamarán afortunada (ishruni)», que expresa alabanza y elogio; y esto se debe a la inmensa abundancia de deleite que hay en ello,

La bendición por una mitzvá dice que D'os es Quien «asher (Quien) nos ha santificado». El Alter Rebe interpreta asher a partir de las palabras de Lea cuando nació Asher: «Por mi buena fortuna, pues me llamarán afortunada»; una expresión de alabanza que expresa la gran abundancia de deleite que hay en las mitzvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובכחי זו נאמר באשר וטובל בשמן<sup>69</sup> רגלו שבכחי רגלו כלכד הוא מלובש בכחי שמן היא בכחי ח"ע [חכמה עילאה]<sup>70</sup> כו':

suficiente para alabarlo y elogiarlo mucho. Y de este nivel se dice acerca de Asher: «y moja su pie en aceite», pues solo en el nivel de «su pie» está revestido el nivel del aceite, que es Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.

Moshé bendijo a la tribu de Asher: «moja su pie en aceite». El aceite representa la Jojmá superior; por eso, solo el nivel más bajo de este deleite, el «pie», está revestido en Jojmá, mientras que el deleite mismo está muy por encima de ella.

15 ג והנה ההפרש שבין בכחי אחוריים לבכחי פנים מבשרי אחזה<sup>71</sup> שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור אי מכסה את כולו.

3. Ahora bien, la diferencia entre el nivel de la espalda y el nivel del rostro se entiende a partir de «de mi carne contemplo»: en la nuca no hay división en órganos, pues una sola piel la cubre por completo.

La tercera sección comienza mostrando la diferencia entre la «espalda» y el «rostro» en el cuerpo humano («de mi carne contemplo»): en la parte posterior del cuello no hay órganos diferenciados, y una sola piel lo cubre todo.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האיברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה הוא בחי' אחרת משמיעה כו'.

En el rostro, en cambio, se ve y se revela la forma en que los órganos están divididos: los ojos para ver, los oídos para oír, etc.; y el deleite de la vista es distinto del [deleite de] oír, etc.

El rostro, en cambio, muestra órganos diferenciados, cada uno con su función propia: los ojos para ver y los oídos para oír; y el placer de ver es muy distinto del placer de oír.

כך הוא למעלה כביכול שבחי' רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחוריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוכש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Así es Arriba, por así decirlo: el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, es llamado el nivel de la espalda, y en él no hay división alguna. Por eso, la voluntad investida en las mitzvot incluye por igual todas las mitzvot, pues todas son Su voluntad, bendito sea,

Así es Arriba: la voluntad suprema es la «espalda» y no tiene divisiones, por lo que está presente por igual en todas las mitzvot; cada una es sencillamente la voluntad de D'os.

והרי זה שבח א' לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' y por ello todas reciben una misma alabanza, aunque se trata de una alabanza muy grande, como se mencionó antes, pues la voluntad suprema está por encima de Jojmá, etc.

Esto da a todas las mitzvot una misma alabanza, aunque muy grande, ya que la voluntad está por encima de Jojmá.

ולכן נק' העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות כמו זמר שמנגנים ניגון א' היפה מאד הרכה פעמים כנ"ל.

Por eso, el deleite y la alegría que se derivan de esto reciben el nombre de «cánticos», como cuando se toca muchas veces una sola melodía muy hermosa, tal como se mencionó antes.

Por eso la alegría que se deriva de esto recibe el nombre de «cánticos»: como una misma melodía hermosa que se canta una y otra vez, es la misma alegría en cada mitzvá.

אבל העונג העליון ב"ה המלובש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג היא פנימי [פנימיות / פנימית] המכוון המלובש ברצון ואין פנימית המכוון המלובש ברצון מצוה זו מלובש ברצון מצוה אחרת כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע.

Pero, en cuanto al deleite supremo, bendito sea, que está investido en las mitzvot, cada mitzvá tiene un deleite particular. Pues el deleite es la dimensión interior del propósito que está investido en la voluntad, y la dimensión interior del propósito investido en la voluntad de esta mitzvá no está investida en la voluntad de otra mitzvá, porque cada mitzvá tiene un propósito distinto, como es sabido.

El deleite supremo, en cambio, es distinto en cada mitzvá. El deleite es el propósito interior de la voluntad, y cada mitzvá tiene su propio propósito; por eso, cada una contiene su deleite particular.

16 וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראי [שבראיה] המלובש בעינים אינו דומה כלל להתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם<sup>72</sup> כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

Y así, por ejemplo, en el rostro, el deleite de la vista, investido en los ojos, no se parece en absoluto al deleite del oído, que está en los oídos; y lo mismo ocurre con el deleite de los sabores: “el paladar prueba el alimento”, etc. Cada clase de deleite es de una esencia distinta.

En el rostro, cada sentido tiene su propio deleite: el de la vista no se parece en nada al del oído, y el gusto (“el paladar prueba el alimento”) es distinto nuevamente. Cada clase de deleite es algo diferente.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Así también, [en] el deleite supremo que se atrae y se revela por medio de las mitzvot: en los tzitzit [hay] un deleite singular, distinto del deleite de otra mitzvá; y lo mismo sucede con los tefilín, etc., y con todas las mitzvot.

Por eso, el deleite supremo revelado por medio de las mitzvot varía de una mitzvá a otra: los tzitzit conllevan un deleite particular, los tefilín otro, y así sucede con todas las mitzvot.

ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן (ועמ"ש בד"ה ראו כי<sup>73,74</sup> ה' נתן לכם השבת כפי דרכיה דרכי נועם),<sup>75</sup>

Esto no se parece al nivel de la voluntad, que es un único nivel para todas ellas (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vean que Havaíá les ha dado el Shabat”, sobre el significado de “Sus caminos son caminos agradables”).

La voluntad, en cambio, es la misma en todas ellas. El paréntesis remite al discurso “Vean que Havaíá les ha dado el Shabat”, en la parashá de Beshalaj, que explica por qué la Torá y las mitzvot son llamadas “caminos”, como en “Sus caminos son caminos agradables”.

ולכן במ"ת [במתן תורה] דכתיב פנים בפנים דבר<sup>76</sup> ה' שהי' [שהיה] גילוי בחי' פנים עליונים שהוא עונג העליון ב"ה המלובש בתורה ומצות.

Por eso, en la Entrega de la Torá, sobre la cual está escrito: "Cara a cara habló Havaíá", hubo una revelación del nivel del rostro supremo, que es el deleite supremo, bendito sea, investido en la Torá y las mitzvot.

En el Sinaí, D'os habló "cara a cara": se reveló el "rostro" supremo, el deleite que está en la Torá y las mitzvot.

הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על כל דבור פרח נשמת<sup>77</sup> לפי שבכל דבור מעשרת הדברות הי' [היה] גילוי עונג פרטי המלובש בדיבור זה בלבד שאינו דומה לגילוי העונג שבדיבור השני והגורם לזה שזכו ישראל לכך במ"ת [במתן תורה]

En efecto, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Con cada expresión sus almas volaban", porque en cada expresión de los Diez Mandamientos hubo una revelación de un deleite particular, investido únicamente en esa expresión, que no se parecía a la revelación del deleite en la segunda expresión. Y lo que hizo que Israel mereciera esto en la Entrega de la Torá

Por eso dicen los Sabios que, con cada expresión de los Diez Mandamientos, las almas del pueblo los abandonaban: cada expresión revelaba un deleite propio y distinto del de la siguiente. A continuación se explica qué hizo que Israel mereciera esto.

היינו משום דכתיב פנים בפנים, שגם מלמטה למעלה היה בבחי' גילוי הפנימיות ולא בבחי' אחוריים כי גם בתשוקה וכלות הנפש שממטה למעלה יש ב' בחי' הא' כמ"ש מי לי בשמים<sup>78</sup> ועמך לא הפצתי בארץ.

fue que está escrito "cara a cara": pues también desde abajo hacia arriba se encontraba en el nivel de la revelación de la dimensión interior, y no en el nivel de la espalda. Porque también en el anhelo y el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh) desde abajo hacia arriba hay dos niveles. El primero es como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra":

"Cara a cara" significa que también el pueblo, desde abajo, se encontraba con su interior revelado, y no con su "espalda". Incluso el anhelo del alma por D'os tiene dos niveles; el primero se expresa en "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra".

דהיינו שמבטל רצונו וחפצו המלובש בגוף ונפש הבהמית ורוצה לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

Es decir, deja de lado su voluntad y su deseo, investidos en el cuerpo y en el alma animal, y quiere apegarse a Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.

En este primer nivel, la persona deja de lado los deseos de su cuerpo y de su alma animal, y anhela y tiene sed de apegarse a D'os.

אך מ"מ רצון זה ותשוקה זו היא בחי' אחוריים שהרי עדיין נפשו האלקית מלוכשת בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בתענוגות בני אדם אלא שרוצה לצאת מהם ומסכים בהסכמה אמיתית שתתפשט האהבה מלוכשיה שבנוגה לדבקה באלקים חיים.

Sin embargo, esta voluntad y este anhelo siguen estando en el nivel de la espalda, pues su alma divina aún está investida en el cuerpo y en el alma animal, en los placeres humanos; solo que quiere apartarse de ellos y acepta con verdadero asentimiento que el amor se despoje de sus vestiduras que están en [las kelipot de] nogah, para apegarse al D'os viviente.

Sin embargo, este anhelo todavía está en el nivel de la "espalda", pues su alma divina sigue investida en el cuerpo y en el alma animal, y en sus placeres. Sinceramente quiere apartarse de ellos y acepta que su amor se despoje de sus vestiduras en las kelipot de nogah, el ámbito de las cosas mundanas que no son ni santas ni prohibidas, para apegarse al D'os viviente.

אך עדיין לא נתפשטה האהבה עד שתחפץ בקרבת אלקים בשמחה וטוב לבב מרוב כל ולהתענג על<sup>79</sup> ה' אהבה בתענוגים<sup>80</sup> ממש שזהו בחי' ה' וכמ"ש כלה שארי ולבבי<sup>81</sup> כו'

Pero el amor todavía no se había despojado [de ellos] hasta el punto de desear la cercanía de D'os "con alegría y buen corazón, por la abundancia de todo", y deleitarse en D'os, con un "amor de deleites" verdaderamente. Este es el segundo nivel, como está escrito: "Mi carne y mi corazón desfallecen", etc.

Su amor todavía no había llegado al punto de desear la cercanía de D'os con alegría y buen corazón, deleitándose en Él como uno se deleita en un ser amado ("amor de deleites"). Ese segundo nivel es lo que el versículo denomina "Mi carne y mi corazón desfallecen".

והיא בחי' ומעלה יתירה שמחה ותענוג בה' ממש והיא שמחה של מצוה ונשמח בדברי תורתך<sup>82</sup> וב מצותיך לעולם ועד

Y es un nivel y una virtud superior: alegría y deleite en D'os mismo. Y es la alegría de una mitzvá: "y nos alegraremos con las palabras de Tu Torá y con Tus mitzvot por siempre jamás,

Este segundo nivel es superior: alegría y deleite en D'os verdaderamente. Es la alegría de una mitzvá, acerca de la cual dice la plegaria de la noche: "nos alegraremos con las palabras de Tu Torá y con Tus mitzvot por siempre jamás".

כי הם חיינו כו' ובחי' זו ה' היא בחי' גילוי פנימית וז"ש [וזהו שכתוב] פנים בפנים דבר ה'.

pues ellas son nuestra vida", etc. Y este segundo nivel es el de la revelación de la dimensión interior. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Cara a cara habló Havaiá":

La plegaria continúa: "pues ellas son nuestra vida". Este segundo nivel es la revelación de la dimensión interior desde abajo, y eso es lo que significa "Cara a cara habló Havaiá".

כלומר שהיו חיבור והתקשרות בחי' פנים עליונים בבחי' פנים התחתונים שהי' [שהיה] התלבשות עונג העליון ב"ה שהוא הוא פנימי' [פנימיות / פנימית] הרצון בבחי' עונג התחתון שממטה למעלה כלה שארי ולבבי כו'

es decir, hubo una unión y una vinculación del rostro superior con el rostro inferior: el deleite supremo, bendito sea, que es precisamente la dimensión interior de la voluntad, se invistió en el deleite inferior que asciende desde abajo hacia arriba: “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.,

“Cara a cara” significa que el rostro superior se unió con el rostro inferior: el deleite de D'os, la esencia interior de Su voluntad, entró en el propio deleite del pueblo en Él, el deleite expresado en “Mi carne y mi corazón desfallecen”.

בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] האהבה בתענוגים להתענג על ה' ממש שעיי'כ [שעל ידי כך] זכו והשיגו העונג העליון ב"ה המלוכלש בכל מצוה עונג פרטי.<sup>83</sup>

en el nivel de la dimensión interior del “amor de deleites”, de deleitarse en D'os mismo. Mediante esto merecieron alcanzar el deleite supremo, bendito sea, que está investido en cada mitzvá como un deleite particular.

Como el amor del pueblo era interior, un “amor de deleites”, pudieron recibir el deleite supremo investido en cada mitzvá, cada una con su propio deleite particular.

#### SECCIÓN 4 • 17-20

### El castigo de David y el significado de ve'ehyeh

17 ולכן על כל דבור ודבור פרח נשמתו. וזהו שנענש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] על שלא שיבח את התורה רק בבחי' זמירות שהוא מצד בחי' אחוריים של המצות

Y por eso, a cada una de las palabras, sus almas salían volando. Y esto es [por lo que] el rey David, de bendita memoria, fue castigado: porque alabó la Torá solo como “cánticos”, lo cual corresponde al aspecto posterior de las mitzvot,

Por eso sus almas salían de ellos con cada palabra: cada una revelaba un deleite interior distinto. Y por eso David fue castigado: alabó la Torá solo como “cánticos”, que corresponden al aspecto “posterior” de las mitzvot, la voluntad.

ולא שיבח את התורה בבחי' זו הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שהיא מעלת העקרית העצמית, ולכן העונש היה ג"כ מדה כנגד מדה ששכח מעלת התורה שהיא בבחי' פנים כי

y no alabó la Torá en este aspecto interior, que constituye su virtud principal y esencial. Por eso, también el castigo fue medida por medida: olvidó la virtud de la Torá, que corresponde al nivel del rostro. Pues

No alabó la dimensión interior de la Torá, su virtud esencial. Por eso su castigo fue medida por medida: olvidó una ley que expresa la cualidad de “rostro” de la Torá.

הנה לכך נאמר בכתף ישאו<sup>84</sup> שהלויים היו נושאי הארון והיו כתפיהם לחוץ ופניהם כנגד הארון זה כנגד זה

por eso está dicho: “La llevarán sobre el hombro”: los levitas eran quienes llevaban el Arca, y sus hombros daban hacia afuera, mientras que sus rostros estaban vueltos hacia el Arca, enfrentados unos a otros.

El Arca debía llevarse sobre el hombro: los levitas que la cargaban tenían los hombros hacia afuera y el rostro vuelto hacia el Arca, de modo que ellos y el Arca estaban frente a frente.

והיינו לפי שצ"ל בחי' פנים בפנים כנ"ל וגם הלוחות שבארון הי' [היה] בבחי' פנים לכל צד שהלוחות היו כתובים משני עבריהם<sup>85</sup> שלכל עבר לא נראה

Esto se debe a que debe haber [el nivel de] rostro frente a rostro, como se mencionó antes. También las Tablas que estaban en el Arca correspondían al nivel de rostro por todos sus lados, pues estaban escritas en ambas caras, de modo que desde cada lado no se veía

Esto era necesario porque la relación debe ser “rostro frente a rostro”. Las Tablas dentro del Arca también eran enteramente “rostro”: estaban escritas de lado a lado, de modo que desde cualquiera de los lados solo se veía el frente.

רק בחי' הפנים והוא נענש ששכח זה ונשאו בפרות על העגלה ומה שנענש שנפל בבחי' שכחה היא בחי' אחוריים [עמ"ש פ' תצוה סדי"ה זכור כו'<sup>86</sup>

sino el rostro. Y fue castigado porque olvidó esto y las llevaron en una carreta tirada por vacas. En cuanto a que fue castigado cayendo en el olvido, que corresponde al nivel posterior [véase lo escrito en Parshas Tetzaveh, al final del discurso que comienza “Recuerda”, etc.,

David olvidó esto e hizo que llevaran el Arca en una carreta tirada por vacas. Su caída en el olvido también corresponde a esto, pues el olvido es una cualidad del aspecto “posterior”; el corchete remite al discurso sobre “Recuerda... no olvides” en Parshas Tetzaveh.

לא תשכח] היינו מדה כנגד מדה שלפי שלא שיבח את התורה בבחי' פנים אלא בבחי' אחוריים שכח מעלת הלוחות שהיו בבחי' פנים ונפל לבחי' שכחה היא בחי' אחוריים.

“no olvides”], esto fue medida por medida: como no alabó la Torá en el nivel del rostro, sino en el nivel posterior, olvidó la virtud de las Tablas, que correspondían al nivel del rostro, y cayó en el olvido, que corresponde al nivel posterior.

Fue medida por medida: como alabó la Torá solo en el nivel “posterior”, olvidó la cualidad de “rostro” de las Tablas y cayó en el olvido, que es “posterior”.

18 ובזה יובן מ"ש ואהיה שעשועים<sup>87</sup> כי בחי' שעשועים הן הן בחי' גילוי בחי' פנימי [פנימיות / פנימית] דהיינו בחי' עונג העליון המלוכש במצות

Por medio de esto se entenderá lo que está escrito: “y yo era delicias”; pues las delicias (shaashuim) son precisamente la revelación de la dimensión interior (pnimiut), es decir, el deleite supremo que está investido en las mitzvot,

Esto explica “y yo era delicias”: las “delicias” (shaashuim) son la revelación de la dimensión interior, el deleite supremo investido en las mitzvot.

שהיא פנימית הרצון משא"כ בחי' זמירות הן בחי' אחוריים שהוא הרצון כנ"ל [ועמ"ש עוד מענין זה ע"פ ויהי מקץ שנתים ימים ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] קרוב לסופו ד"ה דוד זמירות קרית להו].

que es la dimensión interior de la voluntad; en cambio, los “cánticos” corresponden al aspecto posterior, que es la voluntad, como se mencionó antes [y véase también lo escrito sobre este tema en «Y sucedió al cabo de dos años», y en Iggeres HaKodesh, cerca de su final, en el pasaje que comienza «David, las llamaste cánticos»].

Ese deleite es el núcleo interior de la voluntad, mientras que los “cánticos” pertenecen al “aspecto posterior”, la voluntad misma. El texto entre corchetes remite al discurso «Y sucedió al cabo de dos años» y al ensayo «David, las llamaste cánticos», que el texto sitúa cerca del final de Iggeres HaKodesh y que las ediciones actuales de Tanya imprimen en Kuntres Acharon.

אך הנה ואהיה כתיב לשון הוה והיינו שצריך להמשיך גילוי והתהוות בחי' השעשועים. דבאתאדל"ת תליא מילתא.<sup>88</sup>

Pero observen: está escrito veehyeh, una forma verbal en presente. Es decir, es preciso atraer la revelación y el surgimiento de las delicias, pues el asunto depende de un despertar desde abajo.

El versículo dice veehyeh, una forma que expresa un ser continuo, en lugar de algo que ocurrió una sola vez. Es preciso atraer y hacer surgir las delicias una y otra vez, y esto depende de un despertar desde abajo: el servicio propio de la persona.

**19** וזהו יום יום דהיינו בחי' ק"ש [קריאת שמע] שאומרים דבר יום ביומו כי בכל יום נעשה בריה חדשה.

Y esto es [lo que significa] «día tras día»: es decir, el Shemá, que se recita «cada día, lo que corresponde a ese día», pues cada día se produce una nueva creación.

«Día tras día» alude al Shemá, que se recita cada día, porque cada día el mundo es creado de nuevo.

וע"כ בכל יום צריך לקרות ק"ש [קריאת שמע] ולמסור נפשו באחד בכל יום ואהבת בחי' תענוג כו' ועי"ז גורם ירידת התענוג עליון שעשוע שבצמחותו שיתלבש בתורה וזהו אני תורתך שעשעתי.<sup>89</sup>

Por eso, cada día se debe recitar el Shemá y entregar el alma en [la palabra] «Uno»; [después viene] «Y amarás», el nivel del deleite, etc. Mediante esto se provoca el descenso del deleite supremo, el deleite (shaashuá) que está en Su esencia, para que se revista en la Torá. Y esto es [lo que significa]: «Yo (aní) me deleité (shaashatí) con Tu Torá».

Por eso, cada día se debe recitar el Shemá y estar dispuesto a entregar la vida en la palabra «Uno»; entonces viene «Y amarás», un amor de deleite. Esto atrae el deleite supremo, el deleite en la esencia misma de D'os, para que se revista en la Torá, como dice el versículo: «Me deleité con Tu Torá».

שעשעתי הוא פועל יוצא שממשיך השעשועים בהתורה והיינו ע"י אני אותיות אין<sup>90</sup> פ"י בחינת ביטול היש שעושה מאני אין

Shaashatí es un verbo transitivo: atrae los deleites a la Torá. Y esto se logra mediante aní («yo»), cuyas letras forman ayin («nada»); es decir, el nivel de la autoanulación del ser (bitul hayesh), cuando uno transforma aní en ayin.

El Alter Rebe interpreta shaashatí como un verbo transitivo: la persona introduce deleite en la Torá. Esto se logra mediante aní («yo»), cuyas letras forman ayin («nada»): al transformar el propio «yo» en «nada», dejando de lado la percepción de uno mismo.

והיינו שגם בלימוד התורה לא יהי' [יהיה] בבחי' יש אלא בביטול היש כמ"ש בכל נפשך<sup>91</sup> סמוך לדברת במ<sup>92</sup> כו' ועי"ז גורם למעלה להמשיך מהיש לאין

Es decir, también en el estudio de la Torá no debe encontrarse en un estado de yesh (ser), sino en la autoanulación del ser, como está escrito: «con toda tu alma», junto a «y hablarás de ellas», etc. Mediante esto provoca Arriba una atracción de yesh a ayin:

Incluso al estudiar Torá, la persona no debe sentirse como un «algo» (yesh), sino estar autoanulada. Por eso «con toda tu alma» aparece junto a «y hablarás de ellas», el mandato de estudiar. Esta autoanulación de abajo provoca Arriba una atracción de yesh a ayin.

דהיינו מיש האמיתי שעשועים העצמיים<sup>93</sup> יומשך הארה בחכמה שהיא בחי' אין ממש [והוא ג"כ ההמשכה מבחי' אני בבחי' אין ע' [עיי'ן] בע"ה [בעץ חיים] שער השתלשלות הי"ס [הי' ספירות] דרך העגולים במה"ב [במהדורא בתרא]<sup>94</sup> פ"ב [פרק ב'] בענין אני ואין.

es decir, desde el Yesh verdadero, los deleites esenciales, se atrae una irradiación a Jojmá, que es el nivel de ayin propiamente dicho [y esta es también la atracción del nivel de aní al nivel de ayin; véase en Etz Jaim, Sha'ar Hishtalshelus HaYud Sefiros, Derech HaIgulum, en la Mahadura Basra, capítulo 2, acerca de aní y ayin.

Desde el Yesh verdadero, los deleites esenciales de D'os, se atrae una irradiación a Jojmá, que es llamada ayin («nada»). El texto entre corchetes remite al análisis de aní y ayin en Etz Jaim; la nota de Kehot identifica la sección citada como Sha'ar Seder HaAtzilut.

20 ובמא"א [ובמאורי אור] אות א' ססעי' [סוף סעיף] ס"ד מל' דא"ק [דאדם קדמון] נקי' אני מתלבשת כרדל"א [ברישא דלא אתיידע] נקרא אין עכ"ל [עד כאן לשוננו]<sup>95</sup> וע' מענין ואהי' [ואהיה] בזהר ויקהל דרי"ז ע"א<sup>96</sup> והייתי לא כתיב

Y en Meorei Or, letra alef, al final de la sección 64: “Maljut de Adam Kadmon es llamada ani; [cuando] está investida en Radla (la Cabeza Incognoscible), es llamada ayin”. Fin de la cita. Y sobre el tema de ve'ehyeh, véase el Zohar, Vayakhel, folio 217a: “No está escrito vehayisi ('y yo fui'),

Meorei Or, un léxico de términos cabalísticos, dice que Maljut de Adam Kadmon es llamada ani («yo») y que, cuando está investida en la «Cabeza Incognoscible» (Radla), es llamada ayin («nada»): un ejemplo de cómo ani se convierte en ayin. El Zohar en Vayakhel señala que el versículo no dice vehayisi («y yo fui»), sino ve'ehyeh.

אלא ואהיה כו' ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם<sup>97, 98</sup> ובפ' אחרי דס"ה ע"ב<sup>99</sup> וסימן ואהיה<sup>100</sup> כו' ודס"ז ע"ב<sup>101</sup>:

sino ve'ehyeh”, etc.; y al comienzo de la parashá Sheminí, folio 35b, y en el Ramaz allí; y en la parashá Ajaréi, folio 65b: “y una señal: ve'ehyeh”, etc.; y folio 67b].

El Zohar y su comentarista, el Ramaz, también interpretan ve'ehyeh en este versículo en las parashot Sheminí y Ajaréi. Estas referencias respaldan la lectura de ve'ehyeh como un deleite que se renueva continuamente.

SECCIÓN 5 • 121-23

## “Jugando ante Él en todo momento”

**21** ד משחקת לפניו בכל עת. הנה יש כ"ח עתים י"ד לטובה כו' וא' מהם עת לחבק ועת לרחוק <sup>102</sup> מחבק פי'

שיש לפעמים עת רצון למעלה שנעשה בחי' חיבוק

4. “Jugando delante de Él en todo momento”. Ahora bien, hay veintiocho tiempos, catorce para bien, etc., y uno de ellos es “tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar”. Esto significa que a veces hay un tiempo de favor (et ratzón) Arriba, cuando tiene lugar un abrazo

La cuarta sección explica “jugando delante de Él en todo momento”. Kohelet enumera veintiocho “tiempos”, catorce de ellos buenos, entre ellos “tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar”; a veces hay un tiempo de favor Arriba, cuando tiene lugar un “abrazo”.

כנ"י [כנסת ישראל] מקור הנשמות עם הקב"ה כאדם החובק את חברו מאחוריו שלא ילך מפניו כך כביכול הקב"ה מחבק כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש אהבתי אתכם אמר <sup>103</sup> ה' ואהבתו לא תסור ממנו לעולמים שלא להיות האדם בבחי' נפרד ממנו ח"ו [חס ושלום].

entre la Comunidad de Israel, fuente de las almas, y el Santo, bendito sea. Así como una persona abraza a su compañero por detrás para que no se aleje de ella, así también, por así decirlo, el Santo, bendito sea, abraza a la Comunidad de Israel, como está escrito: “Los he amado, dice Havaíá”, y Su amor no se apartará de nosotros jamás, para que la persona no esté, D'os no lo permita, en un estado de separación de Él.

El abrazo es entre D'os y la Comunidad de Israel, fuente colectiva de todas las almas judías. Así como una persona abraza a un amigo por detrás para impedir que se vaya, D'os mantiene cerca a Israel, como en “Los he amado, dice Havaíá”, para que ningún judío se separe de Él.

**22** וכמו שהיה במ"ת [במתן תורה] פנים בפנים דבר <sup>104</sup> ה' עמכם שגם ממטה למעלה היה הכל בבחי' פנים

שאפילו האחוריים נכללו בבחי' פנים ונעשה הכל בבחי' פנים

Como ocurrió en la Entrega de la Torá: “Cara a cara, Havaíá habló con ustedes”; pues también de abajo hacia arriba todo estaba en el nivel del rostro: incluso la parte posterior quedó incluida en el nivel del rostro, y todo se convirtió en rostro,

En el Sinaí, “Cara a cara, Havaíá habló con ustedes”: también desde abajo todo era “rostro”, e incluso la “parte posterior” fue incorporada al “rostro”.

דהיינו שגם נפש הבהמית אתהפכא כו' וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך<sup>105</sup> כו' וזהו ימין ה' עושה חיל  
[וע' בע"ח [בעץ חיים] שער עשרים פ"ב [פרק ב'] דב' פעמים כ"ד]

es decir, incluso el alma animal se transformó (it'hapjá), etc., como está escrito: “con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones, etc. Y esto es [lo que significa] “La diestra de Havaíá actúa con valentía (oseh jáyil)” [y véase Etz Chaim, Sha'ar 20, chapter 2: que las dos veces veinticuatro

Incluso el alma animal se transformó (it'hapjá), como interpretan los Sabios “con todo tu corazón”: con tus dos inclinaciones, la buena y la mala. Esto es “La diestra de Havaíá actúa con valentía”; el corchete comienza una referencia a Etz Chaim sobre la palabra jáyil.

אותיות שיש בפסוק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] שחרית וערבית זהו ענין  
חיל ולכן נקרא כנס"י [כנסת ישראל] אשת חיל<sup>106</sup> ועמ"ש ע"פ ושמתי כדכד<sup>107</sup> וענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד] היינו קבלת עול מלכות שמים וביטול היש וזהו ימין ה' עושה חיל].

letras que hay en el versículo “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, del Shemá de la mañana y de la noche, constituyen el significado de jáyil; por eso Knesset Israel es llamada “mujer de valor (éshet jáyil)”. Y véase lo escrito acerca de [el versículo] “Y pondré tus ventanas de kadkod”. El significado de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” es la aceptación del yugo (kabalat ol) del Reino de los Cielos y la anulación de la existencia (bitul hayesh); y esto es [lo que significa] “La diestra de Havaíá actúa con valentía”].

El versículo “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” tiene veinticuatro letras; al recitarlo en el Shemá de la mañana y de la noche, se cuentan cuarenta y ocho, el valor numérico de jáyil. Por eso Knesset Israel es llamada “mujer de valor” (éshet jáyil); y, puesto que este versículo expresa la aceptación del yugo del Cielo y la anulación de la existencia, constituye la “valentía” de la diestra de D'os.

אמנם בגלות הוא בחי' עת לרחוק מחבק כשאין עת רצון אזי רחוק מלחבק ואזי אין עומדים כנס"י [כנסת  
ישראל] עם הקב"ה פנים בפנים דהיינו שאין דביקות הנפש באלקים חיים בבחי' פנים ממש ע"ד כלה  
שארי ולבבי<sup>108</sup> כו'

Sin embargo, en el exilio se está en el nivel de “un tiempo para abstenerse de abrazar”: cuando no es tiempo de benevolencia, entonces [Él] se abstiene de abrazar, y Knesset Israel no está cara a cara con el Santo, bendito sea; es decir, el apego del alma al D'os viviente no está en el nivel del rostro propiamente dicho, como en “Mi carne y mi corazón desfallecen”, etc.,

En el exilio, en cambio, es “un tiempo para abstenerse de abrazar”. Cuando no es tiempo de benevolencia, Knesset Israel no está cara a cara con D'os: el apego de la persona a D'os no es el amor interior expresado en “Mi carne y mi corazón desfallecen”.

ויש לו תענוג במילי דעלמא הגם שיש לו רצון לה' הוא רק בחי' אחורי<sup>109</sup> [אחוריים] כנ"ל שהרצון נקי אחוריים והתענוג הוא בחינת פנים כו'

y encuentra deleite en los asuntos mundanos. Aunque tenga voluntad de acercarse a D'os, esta se encuentra únicamente en el nivel de la parte posterior, como se explicó antes, pues la voluntad es llamada "parte posterior" y el deleite es el nivel del rostro, etc.

Sigue encontrando placer en las cosas mundanas; por eso, incluso su deseo de acercarse a D'os es solo "parte posterior": voluntad sin deleite. Como se explicó antes, la voluntad es la "parte posterior" y el deleite, el "rostro".

וז"ש [וזהו שכתוב] למה תשיב ירך וימינך<sup>109</sup> מקרב חיקך כלה חיקך קרי וחוקך כתיב וחוקך היינו התורה

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Desde dentro de Tu seno, pon fin". Cheikjá ("Tu seno") es la forma en que se lee, y jukjá ("Tu estatuto"), la forma en que está escrito; y "Tu estatuto" es la Torá,

En la súplica del salmista, "¿Por qué retiras... Tu diestra? Desde dentro de Tu seno, pon fin", la palabra está escrita jukjá ("Tu estatuto") y se lee cheikjá ("Tu seno"). El Alter Rebe vincula ambos sentidos: el "seno" de D'os es Su "estatuto", la Torá.

שהיא חוקת ה' והוא בקשת כנס"י [כנסת ישראל] שיתגלה ימינו ית' ולא יהי [יהיה] גנוז ונעלם בחוקו ומכלל זה אתה שומע שיש עתים שהימין גנוז ונעלם בחוקו

que es el estatuto de D'os. Esta es la petición de Knesset Israel: que Su diestra, bendito sea Él, se revele y no permanezca oculta y escondida dentro de Su estatuto. De esto se infiere que hay momentos en que la diestra está oculta y escondida dentro de Su estatuto.

Knesset Israel pide que se revele la diestra de D'os, Su bondad, y que no permanezca oculta dentro de la Torá. La propia súplica implica que a veces está oculta allí.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אור שנברא ביום ראשון<sup>110</sup> היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו.<sup>111</sup>

Esto sigue la idea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "La luz que fue creada el primer día: mediante ella, el hombre podía ver de un extremo del mundo hasta el otro".

El Talmud dice que la luz creada el primer día de la Creación permitió a Adam ver de un extremo del mundo hasta el otro.

ראה שאין העולם כדאי לו גנוז לצדיקים. והיכן גנוז היינו בתורה<sup>112</sup> ועיי' [ועיי' בזהר פ' תרומה (דקמ"ט א')]

“Vio que el mundo no era digno de él y lo ocultó para los justos”. ¿Y dónde lo ocultó? En la Torá. Véase también el Zóhar, Parashat Terumá (folio 149a).

D'os vio que el mundo no merecía esta luz y la ocultó para los justos. Está oculta en la Torá, como dice el Zóhar sobre Parashat Terumá.

וזהו ענין שהימין שהוא חסד<sup>113</sup> עליון<sup>114</sup> שהוא בחי' נהורא קדמאה הוא גנוז בקרב חוקו הוא התורה

Y este es el significado: la mano derecha, que es el Jésed supremo, el nivel de la luz primordial (nehora kadmaá), está oculta dentro de Su estatuto, que es la Torá.

La “mano derecha” es el Jésed supremo, la “luz primordial” del primer día, y está oculta dentro del “estatuto” de D'os, la Torá.

(ומזה מובן המעשה דאיתא בזהר<sup>115</sup> סוף ח"ג [חלק ג'] דף ש"ה [שיר המעלות] ע"א שאמר ר' [רבני] אלעזר ואנא חמינא כו' כי הוא היה יכול שיתגלה לו ע"י התורה בחי' אור ההוא הגנוז בו שאדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו וע"כ אמר אנא חמינא ממש)

(De esto se comprende el relato que aparece en el Zóhar, al final de la Parte III, folio 305a, donde Rabí Elazar dijo: “Y yo vi”, etc. Pues él pudo recibir, mediante la Torá, la revelación de aquella luz oculta en ella, por medio de la cual el hombre contempla de un extremo del mundo al otro; por eso dijo: “Yo vi”, literalmente.)

Esto explica las palabras de Rabí Elazar en el Zóhar: “Y yo vi”. Mediante la Torá se le reveló la luz oculta, por la cual uno puede ver de un extremo del mundo al otro, y así pudo decir realmente: “Yo vi”.

וזהו ש [וזהו שכתוב] ימין ה' רוממה ימין ה' עושה חיל<sup>116</sup> כי תמיד יצוה ה' עלינו חסדו וימין ה' נטויה [נטויה] עלינו

Y esto es lo que está escrito: “La mano derecha de Havaíá es exaltada; la mano derecha de Havaíá actúa con valentía”; pues D'os siempre ordena que Su bondad esté sobre nosotros, y la mano derecha de D'os está extendida sobre nosotros;

El salmo dice: “La mano derecha de Havaíá es exaltada; la mano derecha de Havaíá actúa con valentía”. La bondad de D'os siempre está dirigida hacia nosotros, y Su mano derecha está siempre extendida sobre nosotros.

רק לפעמים היא רוממה מנפש האדם רק היא גנוזה בתורה ולפעמים יורדת ונמשכת למטה בנפש האדם ואזי היא עושה חיל

solo que a veces está “exaltada” por encima del alma de la persona, oculta únicamente en la Torá, y a veces desciende y es atraída hacia abajo, al alma de la persona; entonces “actúa con valentía”.

A veces está “exaltada”, demasiado elevada para el alma de la persona, y permanece oculta en la Torá; otras veces desciende al alma, y entonces “actúa con valentía”.

ולכן אמר הכתוב וימינך מקרב חיקך כלה כלומר שלא תהא מלובשת ומתעלמת<sup>117</sup> בתורה להיות גנוזה שם רק תוציאנה מקרב חיקך מההעלם אל הגילוי להיות גילוי ימין וחסד ה' היא האהבה תקועה בנפש האדם

Por eso el versículo dice: “Pon fin a Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno”; es decir, que no esté investida y oculta en la Torá, escondida allí, sino que la saques de dentro de Tu seno, de lo oculto a lo revelado, para que se revele la mano derecha y la bondad de D'os, que es el amor implantado en el alma de la persona.

La súplica “Pon fin a Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno” pide que la bondad de D'os no permanezca oculta en la Torá, sino que salga a la luz como amor implantado en el alma de la persona.

והנה בכל עת ועת בין בבחי' עת לחבק בין בבחי' עת לרחוק מחבק נאמר על התורה משחקת,

Ahora bien, en todo momento, tanto en el nivel de “un tiempo para abrazar” como en el de “un tiempo para abstenerse de abrazar”, se dice de la Torá que está “jugando”.

En todo momento, tanto si es “un tiempo para abrazar” como si es “un tiempo para abstenerse de abrazar”, se describe a la Torá como “jugando” ante D'os.

והענין כי הנה בחי' שחוק היא בחי' ביטול היש לאין וכמ"ש צחוק עשה לי<sup>118</sup> אלהים פי'

La explicación es que la risa (sejok) es el nivel de la anulación de yesh (“algo”) en ayin (“nada”), como está escrito: “Elokim me ha dado motivo de risa”. El significado es:

La risa o el juego (sejok) es la anulación de yesh, “algo”, en ayin, “nada”. Las palabras de Sará, “Elokim me ha dado motivo de risa”, aluden a esto.

כי שם אלקים המעלים ומסתיר אור א"ס ב"ה להיות נראה העולם ליש ודבר נפרד כו' ושלא יבטל במציאות כו' כמו זיו השמש בשמש כו'

el Nombre Elokim, que oculta y encubre la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que el mundo parezca un yesh y una entidad separada, etc., y para que no quede anulado de la existencia, etc., como el resplandor del sol dentro del sol, etc.,

El Nombre Elokim oculta la Luz Infinita para que el mundo parezca existir por sí mismo, como un «algo» separado, en vez de quedar anulado como un rayo de luz solar dentro del propio sol.

הוא בשביל הצחוק שלבסוף הכל שישוב ויתהפך שיהי' [שיהיה] היש בטל לאין ונגלה כבוד<sup>119</sup> ה' לעין כל כי שם אלקים המסתיר ומעלים שיהא נראה ליש כו'

es por causa de la risa al final de todo, cuando todo volverá y se transformará, de modo que el yesh quede anulado en ayin y «la gloria de Havaíá será revelada» ante los ojos de todos. Pues el Nombre Elokim, que oculta y encubre para que [el mundo] parezca un yesh, etc.,

Este ocultamiento existe por causa de la «risa» del final, cuando todo volverá, el «algo» quedará anulado en la «nada» y la gloria de D'os será revelada a todos.

הוא רק כמו צחוק שעושין לפני שרים שעושים שינויים דברים זרים לשחוק בהם ונעשה בחי' יש ושיהי' [ושיהיה] היש בטל לאין ועשיית גילוי היש יהי' [יהיה]<sup>120</sup>

es solo como las bromas que se hacen ante los príncipes, cuando se hacen cambios y cosas extrañas para que se rían de ellas. [Así] surgió el nivel de yesh, y [esto es] para que el yesh quede anulado en ayin; y hacer que el yesh se manifieste será

El ocultamiento por parte de Elokim es como las bromas que se hacen ante los príncipes: cosas extrañas e inesperadas para divertirlos. La aparente independencia del mundo fue creada para que este quedara anulado.

כמו זר נחשב<sup>121</sup> ואין זה רק בחי' שחוק ועד"ז הוא ענין השחוק לע"ל [לעתיד לבוא] שעתיד הקב"ה לעשות קניגי<sup>122</sup> לצדיקים שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א.<sup>123, 124</sup>

«considerado como algo extraño», y esto no es sino el nivel de la risa. Y en este mismo sentido se entiende la risa en el Tiempo Venidero, cuando el Santo, bendito sea, organizará una cacería (kenigi) para los justos, el buey salvaje contra el Leviatán, etc., como se explica en otro lugar.

La apariencia del mundo como un «algo» es considerada algo extraño, una mera broma. El relato de los Sabios sobre la «cacería» que D'os organizará para los justos en el Tiempo Venidero, el buey salvaje contra el Leviatán, también es esta «risa», como se explica en Parshas Shemini.

**23** והנה גילוי בחי' ביטול היש לאין שיהיה לעתיד הוא ע"י התורה שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בדברים גשמיים שתחת ממשלת קליפת נוגה להעלותם ולקשרם באור ה' וקדושתו והוא בחי' ביטול היש לאין

Ahora bien, la revelación de la anulación del yesh en ayin que tendrá lugar en el Tiempo Venidero se produce por medio de la Torá, que es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia las cosas físicas que están bajo el dominio de kelipat nogah, para elevarlas y vincularlas con la luz de D'os y Su santidad; y esto es la anulación del yesh en ayin.

La anulación de "algo" en "nada" que se revelará en el Tiempo Venidero se produce ahora por medio de la Torá. La Torá atrae la Luz Infinita hacia las cosas físicas que están bajo el dominio de kelipat nogah, y así las eleva y las vincula con la luz y la santidad de D'os.

ולכן נקרא משחקת בכל עת היינו גם ע"י אתכפ"י כו' נמשך התענוג עליון בהתורה וזהו בחי' בינונים זה

Por eso se la llama "jugando en todo momento": es decir, incluso mediante la subyugación (iskafia), etc., el deleite supremo es atraído hacia la Torá. Y este es el nivel de los beinonim (personas intermedias), [de quienes se dice:] "este y

Por eso la Torá "juega" "en todo momento": incluso mediante la iskafia, subyugar la propia naturaleza sin transformarla todavía, el deleite supremo es atraído hacia la Torá. Este es el nivel de los beinonim, las personas intermedias.

וזה שופטן<sup>125</sup> ויש בהם משני העתים הנ"ל שבשעת התפלה הוא דבוק באלקות ואח"כ פונה לעסקיו כו':

aquel los juzgan"; y ellos tienen ambos momentos mencionados antes: durante la plegaria está unido a la Divinidad, y después se vuelve a sus ocupaciones, etc.

El Talmud dice de los beinonim que "este y aquel", la inclinación al bien y la inclinación al mal, "los juzgan". Conocen ambos "momentos": durante la plegaria están unidos a D'os, y después se vuelven a sus ocupaciones mundanas.

SECCIÓN 6 • ¶24-26

## “Jugando en tevel” y “mis deleites con los hijos del hombre”

**24** משחקת בתבל ארצו. תבל ב"פ [ב' פעמים] אריה<sup>126</sup> כי יש אריה בחיות הקודש ויש אריה באופנים חיות  
בחי' יצירה שית ספירן מקננין ביצירה<sup>127</sup> והן הם בחי' שיתא סדרי משנה

“Jugando en el mundo habitado (tevel) de Su tierra”. Tevel equivale a aryeh —“león”— dos veces: pues hay un león entre las chayot sagradas y un león entre los ofanim. Las chayot pertenecen al nivel de Yetzirá (Formación): “seis Sefirot anidan en Yetzirá”, y estas son las seis órdenes de la Mishná,

La frase “jugando en el mundo habitado de Su tierra” se explica mediante una guematria: tevel (432) equivale a aryeh, “león” (216), dos veces. En la carroza de Ezequiel hay un león entre las chayot sagradas y un león entre los ofanim. Las chayot pertenecen a Yetzirá, donde, en palabras del Tikkunei Zohar, “seis Sefirot anidan”, y corresponden a las seis órdenes de la Mishná.

שהם בבחי' טעם ודעת וכך החיות הקודש אהבתם היא בבחי' טעם ודעת ארי' [אריה] שואג כו' מחמת  
השגתם כי קדוש קדוש קדוש<sup>128</sup> הוי' צבאות כו'

que están en el nivel de la razón y el conocimiento. Y así también las chayot sagradas: su amor está en el nivel de la razón y el conocimiento; son como un león que ruge, etc., debido a su comprensión de que “Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos”, etc.:

Al igual que la Mishná, las chayot se conducen mediante la razón y la comprensión: su amor surge de la comprensión, y “rugen” como un león porque captan el significado de “Santo, santo, santo es Havaia de los ejércitos”.

איך שהוא קדוש ומובדל כו' ומבחי' זו שהיא בבחי' קדוש ומובדל שאינו בגדר עלמין נמשך לריבוי  
צבאות והיכלות עד שגם למטה מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

de cómo Él es santo y está separado, etc.; y de este nivel, que es santo y está separado, que no está dentro de los límites de los mundos, se produce una atracción hacia una multitud de ejércitos y palacios, hasta que también abajo “toda la tierra está llena de Su gloria”.

Ellos comprenden que D'os es santo y está separado, más allá de todos los mundos, y que desde esa misma trascendencia Su fuerza vital llega a innumerables ejércitos y palacios, hasta que “toda la tierra está llena de Su gloria”.

ולכך הם מרעישים בקול רעש גדול על עוצם קדושה זו ממקום קדוש כזה שיהי' [שיהיה] נמשך ממקום כבודו מאור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין להחיות העולמות

Por eso hacen estruendo “con un gran clamor” ante la inmensidad de esta santidad: que desde un lugar tan santo se produzca una atracción hacia abajo, “desde el lugar de Su gloria”, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de los límites de los mundos, [luz] para dar vida a los mundos.

Por eso claman “con un gran clamor”: los sobrecoge que la vida de los mundos fluya desde “el lugar de Su gloria”, la Luz Infinita, que está más allá de todos los mundos.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומוכדל ולא כדמיון הנפש שמתלבשת בגוף כו' אבל האופנים הם בכח"י עש"י [עשיה] שאין להם בחי' טעם ודעת והשגה גדולה באור א"ס ב"ה כחיות הקדש ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם מרעישים מחמת אהבה טבעית שלהם

Sin embargo, Él es santo y está separado, y no como el alma que está investida en el cuerpo, etc. Pero los ofanim pertenecen al nivel de Asiá (Acción): no tienen razón ni conocimiento, ni una gran comprensión de la Luz Infinita, bendito sea, como las chayot sagradas; y, a pesar de ello, hacen estruendo debido a su amor natural.

Aunque D'os da vida a los mundos, permanece separado de ellos, a diferencia del alma investida en un cuerpo. Los ofanim, del Mundo de Asiá, carecen de tal comprensión; sin embargo, también claman, movidos por un amor natural.

וזהו משחקת כתבל ב"פ [בי פעמים] אריה שבכ"י בחי' ארי' [אריה] הוא בכח"י משחקת בין בכח"י אריה שבחיות הקדש בין בכח"י אריה שבאופנים.

Y esto es “jugando en tevel”, dos veces aryeh: pues en ambos niveles de león se encuentra el nivel de “jugando”: tanto en el león entre las chayot sagradas como en el león entre los ofanim.

Así, “jugando en tevel” significa que la Torá “juega” en ambos niveles de “león”: el amor comprensivo de las chayot y el amor natural de los ofanim.

**25** והנה כמו שיש ב' בחי' במלאכים חיות ואופנים כך יש ב' בחי' בבני אדם שוכני מטה יש שמתבונן

בגדולת הוי' בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל<sup>129</sup> שמע לשון הבנה באחד ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו

לעולם ועד]

Ahora bien, así como entre los ángeles hay dos niveles —jayot y ofanim—, también hay dos niveles entre los seres humanos que habitan abajo. Hay quien medita en la grandeza de Havaíá durante el Shemá: “Escucha, Israel”; “escucha” es una expresión de comprensión: [medita] en “Uno” y en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”,

Así como hay dos clases de ángeles, también hay dos clases de personas. La primera medita en la grandeza de D'os cuando recita el Shemá: “escucha” (shemá) también significa “comprende”, y comprende la unidad expresada en “Uno” y en “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”.

ועי"ז יבא לקיום ואהבת בכל נפשך<sup>130</sup> ממש ודברת בם<sup>131</sup> בם בדברי תורה<sup>132</sup> בבחי' ביטול היש לאין

אני המשנה המדברת בפיו<sup>133</sup> ודברי אשר שמתני בפיו<sup>134</sup> והם הם הת"ח [התלמיד חכם / התלמידי חכמים]

העוסקים בד"ת [בדברי תורה] שיתא סדרי משנה שהם ביצירה.

y por medio de ello llega a cumplir “Y amarás... con toda tu alma”, literalmente, [y] “y hablarás de ellos”: de ellos, con palabras de Torá, en el nivel de la anulación del yesh ante el ayin: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”, y “Mis palabras que puse en tu boca”. Y estos son los estudiosos de la Torá que se ocupan de las palabras de Torá, los seis órdenes de la Mishná, que corresponden a Yetzirá.

Esta comprensión lo lleva a amar a D'os “con toda tu alma”, entregándose por completo, y a “hablar de ellos”: estudiar Torá con autoanulación, hasta que es como si la Torá hablara por su boca (una expresión de Maguid Meisharim, la enseñanza celestial del rabino Yosef Karo). Estos son los estudiosos de la Torá, cuyo estudio de los seis órdenes de la Mishná corresponde a Yetzirá, el nivel de los jayot.

**26** ויש מי שאינו יכול ללמוד ודעתו קצרה וגם עוסק במו"מ [במשא ומתן] והוא מבחי' עשיי' [עשייה] ואעפ"כ

[ואף על פי כן] גם הוא יכול לשאוג

Y hay quien no puede estudiar, tiene una mente limitada y además está ocupado en los negocios; pertenece al nivel de Asiá. Sin embargo, también él puede rugir

El segundo tipo de persona no puede estudiar en profundidad: su mente es limitada y está ocupado en su sustento, por lo que pertenece al nivel de Asiá, la acción. Sin embargo, también él puede “rugir”.

**כאריה שבאופנים ע"י פי הפשוט שבאחד שהוא ית' לבדו הוא ועי"ז נמשך בו ג"כ ואהבת ככל לבכך  
בשני יצריך**

como el león entre los ofanim, mediante el sentido simple de “Uno”: que solo Él, bendito sea, es [D'os]. Y por medio de esto también se despierta en él “Y amarás... con todo tu corazón”, con tus dos inclinaciones,

Ruge como el león de los ofanim, mediante el sentido simple de “Uno”: que solo D'os es D'os. Esto lo lleva a amar a D'os “con todo tu corazón”, con ambas inclinaciones.

**כי בכל<sup>135</sup> אי יש אהבה הטבעית עיין בסש"ב [בספר של בינונים] פיי"ח וזוכים לגילוי זה ע"י הצדקה שנקי  
מעשה כמ"ש והי' [והיה] מעשה הצדקה שלום<sup>136</sup> כו',**

pues en cada uno hay amor natural (véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 18). Y merecen esta revelación por medio de la caridad (tzedaká), que se llama “obra” (maasé), como está escrito: “Y la obra de la caridad será paz”, etc.

Todo judío tiene un amor natural por D'os, como explica el Tanya en el capítulo 18. Este amor se revela por medio de la caridad, que se llama “obra” (maasé), término propio de Asía, como en “Y la obra de la caridad será paz”.

**ועי"ז גורמים וממשיכים בחי' משחקת בתבל ארצו הוא ענין המשכת עונג ושעשועים העליונים כנ"ל  
וכמ"ש כמים הפנים לפנים<sup>137</sup> כן לב האדם פי'**

Y mediante esto provocan y atraen el nivel de “jugando en el mundo habitado de Su tierra”, que es la atracción del deleite y los deleites supremos, como se mencionó antes; y como está escrito: “Así como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre”. El sentido es:

Mediante este servicio atraen los deleites supremos, “jugando en el mundo habitado de Su tierra”. El versículo “Así como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre” muestra cómo sucede.

**כי יש ב' בחי' אדם<sup>138</sup> היינו כי במלאכים פני אריה כו' כתיב ודמות פניהם פני אדם<sup>139</sup> ויש בחי' אדם  
למעלה ועל דמות הכסא<sup>140</sup> דמות כמראה אדם<sup>141</sup>**

que hay dos niveles de “hombre” (adam). Pues acerca de los ángeles, [con] el rostro de un león, etc., está escrito: “Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”; y hay un nivel de “hombre” arriba: “Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”,

Hay dos “hombres”: en la visión de Ezequiel, los ángeles, que tienen rostro de león y otros rostros, también tienen “el rostro de un hombre”; y por encima de ellos, sobre el Trono, hay “una semejanza como la apariencia de un hombre”.

דהיינו רמ"ח מצות עשה ושס"ה ל"ת [לא תעשה] וע"י כמים הפנים לפנים להיות בחי' פנימי' / פנימיות / מלמטה למעלה להמשכת בחי' פנימית עליון כן נמשך לב האדם העליון שעל הכסא הוא בחי' התורה רמ"ח מצות עשה כו'

es decir, los 248 mandamientos positivos y los 365 preceptos prohibitivos. Y mediante “así como el agua refleja el rostro”, de modo que la dimensión interior ascienda desde abajo, para atraer la dimensión interior suprema, así se atrae “el corazón del hombre”: el del hombre supremo sobre el Trono, que es la Torá, los 248 mandamientos positivos, etc.,

El “hombre” supremo sobre el Trono es la Torá, cuyos 248 mandamientos positivos y 365 preceptos prohibitivos son como los miembros y tendones de un cuerpo. Cuando la dimensión interior asciende desde abajo, atrae la dimensión interior suprema, “el corazón” del hombre supremo.

לאדם התחתון שבמלאכים ודמות פניהם כו' וז"ש [זוהו שכתוב] ושעשועי את בני אדם הם הן ב' בחי' אדם הנ"ל להיות ההמשכה כמים הפנים כו'.

hacia el hombre inferior que está entre los ángeles, “y la semejanza de sus rostros”, etc. Y esto es lo que está escrito: “y mis deleites están con los hijos del hombre” (bnei adam): estos son los dos niveles de “hombre” mencionados antes, para que la atracción se produzca “así como el agua refleja el rostro”, etc.

Ese “corazón” desciende al “hombre” inferior que está entre los ángeles. Esto es “mis deleites están con los hijos del hombre” (bnei adam): se refiere a ambos niveles de “hombre”, y el deleite pasa entre ellos como un rostro reflejado en el agua.

לכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ביום חתונתו<sup>142</sup> זו מתן תורה בחי' חתונה וזיווג משפיע ומקבל כו' שאין לך טפה יורדת<sup>143</sup> מלמעלה עד שאין עולים כו':<sup>144</sup>

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El día de su boda’: esto es la Entrega de la Torá”, el nivel de una boda y unión entre quien influye y quien recibe, etc.; pues no hay gota que descienda de arriba sin que [gotas] asciendan, etc.

Por eso los Sabios llaman a la Entrega de la Torá el “día de bodas” de D'os, una unión entre quien influye y quien recibe. Como dice el Zóhar, ninguna gota desciende de arriba si no ascienden gotas desde abajo: el deleite supremo desciende en respuesta al amor que asciende.

#### EN LA AVODÁ

Cada día, mediante el Shemá dicho con la disposición a entregar la vida al pronunciar “Uno”, y mediante el estudio de la Torá con autoanulación, la persona atrae el deleite supremo a la Torá; debe alegrarse con cada mitzvá como deleite de D'os, y no solo como Su voluntad. Incluso quien no puede estudiar y está ocupado con su sustento puede “rugir” con su amor natural por medio del sentido sencillo de “Uno” y de la caridad.

#### PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Moshé no podía ser el “amon” de Israel, mientras que la Torá sí puede, y qué nos enseña esto sobre la grandeza de la Torá?
2. Según la imagen del amamantamiento y el pan, ¿cómo preparan los cuarenta y cuatro días del Ómer para Shavuot?
3. David elogió la Torá porque proviene de la voluntad suprema, por encima de Jojmá. ¿Por qué este elogio era incompleto y por qué su castigo fue medida por medida?
4. ¿Cuál es la diferencia entre voluntad y deleite, entre “espalda” y “rostro”, y cómo explica esto que cada enunciado en el Sinaí hiciera que las almas salieran volando?
5. ¿Cómo puede una persona de entendimiento limitado, ocupada en sus negocios, atraer los “deleites” supremos?

FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

### PÁRRAFO 1

#### 1 דרוש לשבועות

La nota consigna el encabezado «דש' תקצ"ה» y dice que así aparece en el propio libro manuscrito del autor de la nota («buch pertil»), folio 61a.

LA NOTA DE KEHOT

דש' תקצ"ה — כ"כ בבוקר פערטיל שלי (סא, א). [כ]. [וראה להלן ברשימת הכתבי-יד].

### PÁRRAFO 2

#### 2 ואהי אצלו אמון

La nota de Kehot remite al lector a una nota del Rebe sobre este maamar, impresa en los agregados de la edición (hosafot), 19a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יט, א הערת כ"ק אדמו"ר (ונזכר עוד על מאמר זה: תקע"א — באוה"ת במדבר הוספות ע' איתצט. עקב ע' תקלו. וראה להלן ברשימת הכתבי-יד). והנחה אחרת במאמרי אדה"י כתובים-א ע' ר. עוד הנחה בדרך מצותיך משא הארון בכתף מ, ב. מאמרי אדה"א במדבר כרך-ב ע' תנד מיוסד על מאמר זה. הגהות — באוה"ת במדבר ע' רכא.

#### 3 La sabiduría, que los Sabios identifican con la Torá, dice que antes de la creación estaba con D'os como su amón y su deleite. Todo el maamar explica estas palabras.

משלי ח:ל"ו Proverbs 8:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׂשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 4 משחקת בתבל ארצו ושעשועי את בני אדם

El versículo continúa: la Sabiduría juega en el mundo habitado y se deleita con los seres humanos. Más adelante, el maamar interpreta estas palabras como el descenso de la Torá a este mundo y a las almas de Israel.

משלי ח:ל"א Proverbs 8:31

מִשְׁחֶקֶת בְּתַבֵּל אֶרְצוֹ וְשַׁעֲשׁוּעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 5 ופי' במדרש רבה

La nota remite allí para una explicación de este Midrash sobre la palabra amon.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תקפט.

#### 6 Las palabras de Moshé a D'os cuando el pueblo se quejó en el desierto: “¿Acaso Tú me dices que los lleve en mi

seno, como la nodriza lleva al lactante?”. El Midrash las utiliza para definir amón.

במדבר י"א:י"ב Numbers 11:12

הָאֲנֹכִי הֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלִי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָה כְּאִשָּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת־הַיֵּלֶךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 7 אמון פדגוג האיר מה דאת אמר כאשר ישא האומן את הילד

El Midrash comienza Bereishis con este versículo y da varios significados de amón; el primero es “tutor” (pedagog), demostrado a partir de las palabras de Moshé sobre la nodriza y el lactante. El Alter Rebe adopta este significado.

בראשית רבה א:א' Bereshit Rabbah 1:1

... וְאֵית דְּאָמֶר: “אָמוֹן”, רַבְתָּא. “אָמוֹן”, פְּדָגוֹג - הִיךְ מָה דָּאָת אָמֶר (במדבר יא, יב): “כְּאִשָּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת הַיֵּלֶךְ”. “אָמוֹן” מְכוּסָה - הִיךְ מָה דָּאָת אָמֶר (איכה ד, ה): “הָאֲמָנִים עָלַי תּוֹלַע חֲבָקוּ אֲשַׁפְּתוּת”. “אָמוֹן”, מוֹצֵנֶע - הִיךְ מָה דָּאָת אָמֶר (אסתר ב, ז): “וַיְהִי אִמּוֹן אֶת הַדֹּסָה”. אָמוֹן, רַבְתָּא - כִּמָּה דְּתִימָא: (נחום ג, ח): “תְּחִטִּיטְכִי מִנָּא אָמוֹן”, וּמִתְרַגְמִינִי: “הָאֵת טַבָּא מֵאַלְכַסְנֹדְרִיא רַבְתָּא דִּיתְבָּא בֵּין נַהֲרוֹתָא?” דְּרַבֵּר אַחֵר: אָמוֹן - אָמוֹן. הַתּוֹרָה אוֹמֶרֶת: אֲנִי הֵייתִי כְּלִי אוֹמְנוֹתוֹ שֶׁל הַקִּבְיָהּ.

בנוהג שבעולם, מלך בשר ודם בונה פלשין, אינו בונה אותה...

Rabí Hoshaya el Grande comenzó: «Yo estaba junto a Él como amon, deleite día tras día...» (Proverbios 8:30): amon significa cuidador de un niño; amon significa cubierto; amon significa oculto; y algunos dicen que amon significa grandeza. Amon significa cuidador de un niño, como está escrito: «Como un cuidador lleva a un niño de pecho» (Números 11:12). Amon significa cubierto, como está escrito: «Los que estaban cubiertos de escarlata...» (Lamentaciones 4:5). Amon significa oculto, como está escrito: «Él fue el tutor de Hadasa» (Ester 2:7). Amon significa grande, como está ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

#### 8 וכן הוא עוד ברבות משפטים פ"ל

En Parshas Mishpatim, el Midrash también cita “Y yo estaba con Él como amón” y explica amón como omén, quien cría, a partir de “como la nodriza lleva al lactante”. El Alter Rebe lo cita como una segunda fuente para esta interpretación.

שמות רבה ל:ט"ו Shemot Rabbah 30:9

דבר אחר: ואלה המשפטים - הה"ד (שם קמז) מגיד דבריו ליעקב, אלו הדברות. חוקיו ומשפטיו לישראל, אלו המשפטים. לפי שאין מדותיו של הקב"ה כמדת ב"ו, מדת ב"ו מורה לאחרים לעשות והוא אינו עושה

כלום, הקב"ה אינו כן, אלא מה שהוא עושה, הוא אומר לישראל לעשות ולשמור. מעשה ברבן גמליאל ור' יהושע ור"א בן זוריה ור' עקיבא שהלכו לרומי ודרשו שם, אין דרכי של הקב"ה כבשר ודם, שהוא גוזר גזירה והוא אומר לאחרים לעשות, והוא אינו עושה כלום, והקב"ה אינו כן. היה שם מין אחד, אחר שיצאו אמר להם: אין דבריכם ...

Otra interpretación: «Estos son los estatutos» (Éxodo 21:1); esto es lo que está escrito: «Él declara Sus palabras a Jacob» (Salmos 147:19): estas son las mitzvot; «Sus decretos y Sus estatutos a Israel» (Salmos 147:19): estos son los estatutos. Pues los atributos del Santo, bendito sea, no son como los atributos de la carne y la sangre. El atributo de un ser de carne y sangre es que instruye a otros para que actúen, pero él mismo no hace nada. El Santo, bendito sea, no es así. Lo que Él ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

### PÁRRAFO 3

#### 9 כי תאמר אלי שאהו . . מאין לי בשר

Moshé se queja a D'os: «¿Acaso concebí yo a todo este pueblo... para que Tú me digas: “Llévalos en tu seno, como la nodriza lleva al lactante”?». El maamar entiende que la nodriza es quien alimenta al niño con pan.

במדבר י"א:י"ב:Numbers 11:12

הָאֲנֹכִי הֲרִיתִי אֶת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אֲנֹכִי יִלְדֵיתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִיקָה כְּאִשֶּׁר יִשָּׂא הָאִמּוֹן אֶת־הַיֵּלֶךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיו:

Have I conceived all this people? have I brought them forth, that Thou shouldst say unto me: Carry them in thy bosom, as a nursing-father carrieth the sucking child, unto the land which Thou didst swear unto their fathers?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, יב-יג.

#### 10 מאין לי בשר

Moshé continúa: «¿De dónde habría de conseguir carne para dar a todo este pueblo?». El Alter Rebe entiende que Moshé dice que alimentarlos con carne estaba por debajo de su nivel.

במדבר י"ג:י"ג:Numbers 11:13

מֵאֵין לִי בֶּשֶׂר לִתֵּת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנֶה בֶּשֶׂר וְנִאֲכָלָה:

¿De dónde obtendré carne para dar a todo este pueblo? Pues me importunan con su llanto, diciendo: «Danos carne para que comamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 11 מן המים משיתיהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, «porque lo saqué del agua». El maamar entiende que el nombre es una señal de

la elevada raíz oculta de Moshé.

שמות ב':י"ד:Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבִן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתֶהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

#### 12 כבד פה

Moshé dice: «Soy pesado de boca y pesado de lengua». Siguiendo al Zóhar, el maamar entiende que la boca alude a la Torá Oral y la lengua a la Torá Escrita.

שמות ד':י"ד:Exodus 4:10

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנֹכִי גַם מִתְמַל גַּם מִשְׁלֹשׁ גַּם מֵאֵז דְּבָרָךְ אֲלִיעֲבֹדָךְ כִּי כְבֹד־פִּי וּכְבֹד לְשׁוֹן אֲנֹכִי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 13 כבד פה . . וכבד לשון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, י.

#### 14 כבד פה . . לשון

Allí el Alter Rebe cita la interpretación del Zóhar según la cual “pesado de boca” se refiere a la Torá Oral y “pesado de lengua”, a la Torá Escrita.

LA NOTA DE KEHOT

לי הרע"מ. ע' עקב (יד, ד). [כ].

#### 15 וכמ"ש מזה בפי בהעלותך

En el maamar “Si todos los peces del mar”, el Alter Rebe explica que Moshé dijo “¿De dónde tengo carne?” porque su nivel era tan elevado que no podía descender para extraer vitalidad de la carne.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן לג, ב.

#### 16 הזמן ירד בזכותו

La nota de Kehot remite a Taanit 9b para estas palabras.

תענית ט' בTaanit 9b

זח"ג קב, אאZohar III, 102a

LA NOTA DE KEHOT

תענית ט, ב. זח"ג קב, א. רפג, ב.

#### 17 מזונא דחכמתא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (סב, א). [כ].

18

מזונת דחממתא

El Zóhar llama al maná «el alimento de la sabiduría». El maamar se vale de esta expresión para mostrar que el nivel de Moshé era el alimento de la sabiduría, no la carne física.

ספר הזהר, בשלח כ"ח:שע"ז-שפ"ח 28:377-388 Zohar, Beshalach, pero el alimento de quienes están absortos en la Torá nutre solamente el alma y el espíritu, pero no el cuerpo, pues proviene de la esfera de la «Sabiduría», de la región suprema y más gloriosa de lo alto. Por ello, apenas cabe asombrarse de que los hijos de la Sabiduría sean más débiles que los demás hombres, pues no comen en absoluto alimento para el cuerpo. En verdad, «la Sabiduría conserva con vida a quienes la poseen»! ¡Bendito el cuerpo que puede beneficiarse del alimento del alma!» Entonces comentó ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

שהתו נקי מזון לנפש

El Talmud interpreta «todo sustento de pan» como los maestros del Talmud, y cita: «Ven, come de mi pan». Esta es una de las fuentes que llaman a la Torá alimento y pan.

חגיגה י"ד א:10 Chagigah 14a:10

«כל משען לָחֶם» — אלו בעלי תלמוד, שְׁנָאֵמַר: «לָכוּ לְחֶמוֹ בְּלִחְמֵי וְשֵׁנוּ בְּיִזְנוֹ מִסְכָּתֵי». «וכל משען מים» — אלו בעלי אגדה, שְׁמוֹשְׁכֵין לְבוֹ שֶׁל אָדָם כְּמִים בְּאֵגְדָה. «גבור» — זה בעל שמועות. «ואיש מלחמה» — זה שידוע לישא וליתן במלחמה של תורה. «שופט» — זה דין שדן דין אמת לאמיתו. «נביא» — כמשמעו. «קוסם» — זה מלך, שְׁנָאֵמַר: «קָסָם עַל שְׁפָתַי מֶלֶךְ». «זקן» — זה שראוי לשיקפה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Bereshit Rabbah 43:7 מ"ג:7

ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קונה שמים וארץ ממי קנא? רבי אבא בשם רב כהנא ור' יצחק רבי אבא אמר: כאינש דאמר: פלן, עינוהי יאי, שעריה יאי. אמר רבי יצחק: היה מקבל את העוברים ואת השבים, ומשהיו אוכלים ושותין היה אומר להן: ברכו! והן אומרים לו: מה נאמר? והוא אומר להם: אמרו, ברוך אל עולם שאכלנו משלו! אמר לו הקב"ה: אני, לא היה שמי ניכר לבריותי, והכרת אותי בבריותי, מעלה אני עליך כאילו אתה שותף עמי בבריותי של עולם, הה"ד (בראשית יד): קונה שמים וארץ:

«Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra» (Génesis 14:19). «Lo bendijo y dijo: Bendito sea Abram por D'os, el Altísimo, Adquiriente de los cielos y de la tierra»: ¿de quién los adquirió? Rabí Abba, en nombre de Rav Kahana, y Rabí Yitzjak; Rabí Abba dijo: Es como una persona que dice: «Los ojos de fulano son hermosos, su cabello es hermoso». No se refiere a adquirir, sino a arreglar y perfeccionar algo que ya le pertenece. Rabí Yitzjak ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יד, א. ב"ר מג, ז.

20

לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría invita: «Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado». El maamar cita este versículo para mostrar que la Torá es llamada pan.

משלי ט:5 Proverbs 9:5

לָכוּ לְחֶמוֹ בְּלִחְמֵי וְשֵׁנוּ בְּיִזְנוֹ מִסְכָּתֵי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

PÁRRAFO 4

21

שהקריבו שתי הלחם

Cincuenta días después del Ómer: «ofrecerán una nueva ofrenda vegetal a Havaíá»: los dos panes de Shavuot. El maamar ve en ellos la Torá entregada ese día, en forma de pan.

ויקרא כ"ג:ט"ז Leviticus 23:16

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טז.

22

לידת נש"י הי' בשביעי של פסח

Igueret HaKodesh explica que la creación de las almas como seres separados en el Mundo de Beríá se llama «nacimiento», como la apertura del mar, y que su crecimiento desde Shemini Atzeret hasta el séptimo de Pesaj es como una gestación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קל, ב). וראה לעיל פ' צו טז, ב בשם הפע"ח.

23

ובני הלכו ביבשה בתוך הים

En la partición del mar, «los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar». El maamar ve en esto cómo las almas de Israel emergieron a la revelación, su nacimiento.

שמות ט"ו:19 Exodus 15:19

כִּי בָא סוֹס פָּרָעָה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בֵּינָם וַיִּשָּׁב Havaiah עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בְּתוֹךְ הַיָּם:

For the horses of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the L-RD brought back the waters of the sea upon them; but the children of Israel walked on dry land in the midst of the sea.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יט.

24

כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Tania cita Etz Chaim, Sha'ar 26, donde se afirma que el alma misma no necesita rectificación alguna y que descendió a este mundo únicamente para hacer descender luz que rectifique el cuerpo y el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שכ"ו, פ"א. תניא פרק לו (מה, ב).

25 כי הנשמה ונפש אלקית א"צ תיקון לעצמה

Etz Chaim dice que las mitzvot fueron dadas únicamente para refinar y purificar las vestiduras del alma (tzelamim) y sus vasijas, lo que implica que las formas interiores, el alma misma, no necesitan rectificación. El maamar aplica esto: la cuenta refina el alma animal.

עץ חיים כ"ו:ב"ז: Sefer Etz Chaim 26:2

... והנה נר"ן כ"א יש לו צלם א' אשר מתלבש בתוכו וזה הצלם הוא המפסיק בין הכלים לבין העצמות האור וא"א שיתלבש הנפש או הרוח או הנשמה תוך הגוף אם לא ע"י צלם זה. ואמנם חלק הצלם הנשאר בסוד המקיף מבחוץ הוא הנקרא חשמ"ל שהוא גימטריא מלבו"ש והבן זה. וז"ס שאמרו בזהר חדש ש"ה דנ"ח רוא הכא ליודעי מדין תנועי דאיהו שלימא דכלא אן אינון בב"נ אלא רוא דא בצלמינו דא איהו צולמא דב"נ מלגאו ומלבר לגאו סוכלתנו ומנדע וחכמה לבר ההוא צולמא דאזיל עלוי ומדברא ליה לב"נ בנטירא למהוי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

26 לה' לבדו

"Quien sacrifique a los dioses será destruido, excepto a Havaiá solamente". El maamar emplea estas palabras para expresar el propósito del cómputo del Ómer: que cada emoción esté consagrada únicamente a D'os.

Exodus 22:19 שמות כ"ב:י"ט

וְזָבַח לְאֱלֹהִים יִהְיֶה בְלִתִּי לֹהֵ' לְבָדּוּ:

El que ofrezca sacrificios a los dioses, excepto únicamente a D'os, será completamente exterminado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ולא תחללו

"Y no profanarán Mi santo Nombre". Refinar las emociones significa no usarlas de un modo que profane el Nombre de D'os.

Leviticus 22:32 ויקרא כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קֹדֶשׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקֹדֶשְׁכֶּם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, לב.

28 ולבן שינים מחלב

Yaakov bendice a Yehudá con "dientes blancos por la leche". El Alter Rebe explicó este versículo en otro lugar en relación con los mojin de la lactancia.

Genesis 49:12 בשית מ"ט:כ"ג

כְּחִלְיִי עֵינַיִם מִיַּיִן וּלְבָנֵי־שִׁנַּיִם מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 דם נעכר ונעשה חלב

El Talmud dice que la sangre se descompone y se convierte en leche. El maamar emplea esto como imagen de una

luz superior que se transforma en una forma que el alma puede asimilar.

Bekhorot 6b:8-9 ב:ח"ט"ו-8

איצטרייך, סלקא דעתך אמינא: הואיל דבהמה טהורה נמי חידוש הוא, דאמר מר: דם נעכר ונעשה חלב, וכיון דחידוש הוא — בבהמה טמאה נמי לישתרי, קא משמע לן. הניחא למאן דאמר דם נעכר ונעשה חלב, אלא למאן דאמר איברייה מתפרקין הימנה ואין נפשה חוזרת עליה עד עשרים וארבעה חדש, מאי איכא למימר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכורות ו, ב. ושי"נ.

30 כך ע"י אתכפיא שהאדם מוכך מדותיו

En esa transcripción, la frase dice: "Así son los días de la cuenta: cada día se cuenta un atributo, Jésed de Jésed, Guevurá de Jésed, etc., para hacer crecer los atributos, de modo que estén en un estado de itkafya e it'hapja (transformación)."

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"ו כתובים-א עי' רא הנוסחא "כך הם ימי הספירה שבכל יום מונים מדה א' חסד שבחסד חסד שבגבורה כו' להגדיל המדות להיות בבחי' אתכפי' ואתהפכא".

31 אין התינוק יודע לקרות

Rabí Yehudá dice que el árbol del conocimiento era trigo, "pues un niño no sabe decir 'papá' y 'mamá' hasta que prueba el sabor del grano". El maamar lo emplea para mostrar que el entendimiento llega con el pan, la Torá.

Berakhot 40a:14 ברכות מ"א:יד

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שפדכר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Si se trata de los frutos de la tierra, etc. ¡Esto es evidente! Rav Najmán bar Isaac dijo: Esto solo es necesario según Rabí Judá, quien declara que el trigo es una especie de árbol; pues hay una enseñanza: El árbol del que comió Adán fue —según Rabí Meir— la vid, porque nada trae al hombre tanta aflicción como el vino; como está dicho: «Y bebió del vino y se embriagó» (Gén. 9:21). Rabí Nehemías dice: Fue la higuera, pues por aquello mismo con lo que fueron avergonzados fueron restablecidos; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות מ, א.

32 "Vengan, coman de mi pan". La palabra duplicada para "pan" se interpreta como los dos panes: la Torá Escrita y la Torá Oral.

Proverbs 9:5 משלי ט"ה:ה

לְכוּ לֶחֱמוּ בִלְחֵמִי וְשִׂתּוּ בַיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 33 ממושבותיכם

“De sus moradas traerán dos panes de ofrenda mecida”.  
El maamar interpreta “moradas”, de la raíz “sentarse”,  
como el Shemá, que se recita sentado.

ויקרא כ"ג: י"ז Leviticus 23:17

ממושבותיכם תביאו להם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהיינה חמץ  
תאפינה בכורים להי

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos  
décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura,  
como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

### 34 La nota de Kehot remite a Proverbs 8:30 para estas palabras.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día  
era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 5

### 35 זמירות היו לי חקך

“Tus estatutos fueron canciones para mí en la casa de mi peregrinación”. Que David llamara a la Torá “canciones”  
es el punto de partida de la explicación que sigue.

תהילים קי"ט: נ"ד Psalms 119:54

זמרות היו לי חקך בבית מגורי:

Tus estatutos fueron mis cánticos en la casa de mi peregrinación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, נד. ובהבא להלן — ראה ג"כ קו"א ד"ה דוד זמירות. דרמ"צ  
מצות משה הארון בכתף. סה"מ תרל"ג-ב עי תקנ"ד. סה"מ תרנ"ד עי כה.  
ועוד.

### 36 ואמרז"ל במדרש רבה

El Midrash dice que David olvidó que el Arca debía llevarse sobre el hombro porque había llamado “canciones” a las palabras de la Torá, y D'os dijo que lo haría tropezar con una ley que conocen incluso los niños de la escuela.

במדבר רבה ד: כ"ב Bamidbar Rabbah 4:20

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר ד, כ.

## PÁRRAFO 6

### 37 ובגמרא פ"ז דסוטה דל"ה ע"א

La obra del Tzemaj Tzedek sobre Tehilim; la nota dice que allí se cita la formulación de la Guemará, junto con Rashi y

el Maharsha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי תסב שם נעתק לשון הגמרא ורש"י ומהרש"א.

### 38 Rava enseñó que David fue castigado por llamar “canciones” a las palabras de la Torá, y D'os dijo que haría que tropezara en un asunto que hasta los niños de la escuela conocen; y llevó el Arca en una carreta.

סוטה ל"ה א: כ"ב Sotah 35a:22

אמר לו הקדוש ברוך הוא: דברי תורה שקתוב בהן "התעיה עיניך בו ואינני", אתה קורא אותן זמירות? הריני מכשילה בדבר שאפילו תינוקות של בית רבן יודעין אותו, דכתיב: "ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש וגו'", ואיהו אתייה בעגלתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

### 39 ולבני קהת לא נתן

“Pero a los hijos de Kehat no les dio, porque el servicio de las cosas sagradas recaía sobre ellos; las transportaban al hombro”. Esta es la ley que David olvidó.

במדבר ז: ט' Numbers 7:9

ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, ט.

## PÁRRAFO 8

### 40 יסודתה בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes santos”. El maamar aplica esto a los jukim: abajo no tienen ninguna razón, pero su raíz está en la voluntad suprema.

תהילים פ"א: ל"א Psalms 87:1

לבניי קרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

תהלים פז, א. [יסודתו]. [כ].

### 41 והחכמה מאין תמצא

Iyov pregunta: “Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?”. El Jasidut lo interpreta como: “La sabiduría se encuentra de ayin (la nada)”, el nivel que está por encima de ella; aquí, la voluntad suprema.

איוב כ"ח: י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

42

החכמה נקי עדן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שער כג פט"ז.

43

החכמה נקי עדן

En su léxico de términos cabalísticos, bajo “Edén”, Rabí Moshé Cordovero explica que Jojmá es llamada Edén, “el Edén inferior”, mientras que el Edén más elevado es Kéter.

Pardes Rimmonim 23:16:9 ט"ז:ט"ו:ט"ז

... ופי' עין לא ראתה אלקים הכוונה כי אלקים הוא הבינה ואין מי שיוכל להביט בעין זולת הבינה. ועל דרך השאלה יקראו החכמה והבינה עדן ויותר יצדק בחכמה מבבינה. וז"ל הרשב"י ע"ה בתיקונים (תיקון נ"ה דף פ"ה). ונהר יוצא מעדן אית עדן ואית עדן הה"ד ונחל עדניך תשקם. עדניך ודאי עדן עלאה כתר עילאה. עדן דלתתא דא יי. ואית עדן לתתא ודא אימא עלאה. איהי עדן לגבי נהר דלתתא מינה הה"ד ונהר יוצא מעדן להשקות עכ"ל לעניינו. ודקדק בלשונו באמרו אית עדן ואית עדן. לפי שאמר הכתוב ונחל עדניך לשון ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

44

מוטב דלדייני

Cuando murió Elishá ben Avuyá (Ajer), se dijo que no podía ser juzgado, porque había estudiado Torá, ni entrar en el Mundo Venidero, porque había pecado. Rabí Meir dijo: “Es mejor que sea juzgado y entre en el Mundo Venidero”. El maamar lo cita para mostrar cuán grande es el deleite del Mundo Venidero.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאיתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באוריינתא, ולא לעלמא דאיתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה וליתי לעלמא דאיתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

## PÁRRAFO 9

45

שבספרים נזכר רק ב' בחי' ג"ע תחתון ועליון

También allí el Alter Rebe dice que, aunque los libros mencionan solo dos niveles generales —el Gan Eden superior y el inferior—, hay muchos niveles, uno por encima de otro, que no nos fueron revelados; y que toda la alabanza de las almas llega solo al “Nombre” de D'os, un resplandor, como la luz del sol en comparación con el sol.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"כ גם לעיל פי' בהר מא, ב. במאמרי אדה"צ כתובים א' ע' רב כ' "רק שבפרד"ס לא נזכר אלא ב' בחי". וראה בדרך מצותיה א, ב "הגם שלא נזכר בספרים רק ב' בחי' אלו אבל באמת נודע לנו מפי סופרים קדושי עליון אשר נהירין להו שביאל דרקיעא שיש מדריגות לאין קץ".

46

גבוה מעל גבוה

“Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”. La frase describe los niveles ascendentes e interminables del Gan Eden.

Ecclesiastes 5:7 ה':ז

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה עליהם כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

47

ת"ח אין להם מנוחה

Rav dice que los estudiosos de la Torá no tienen descanso ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: “Van de fortaleza en fortaleza”. El maamar lo interpreta como una alusión a los niveles interminables del Gan Eden.

Berakhot 64a:12-13 י"ב-י"ג

אמר רבי חיאי בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניה למודי ה' ורב שלום בניה".

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סד, א.

48

ילכו מחיל אל חיל

“Van de fortaleza en fortaleza; [cada uno] se presenta ante D'os en Tzión”. El Talmud emplea este versículo para referirse al ascenso incesante de los estudiosos.

Psalms 84:8 ח':ד

ילכו מחיל אל-חיל יראה אל-אלקים בציון:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ח.

PÁRRAFO 10

**49 ונהנין מזיו**  
Rav solía decir que en el Mundo Venidero no hay comer ni beber; “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná”. El maamar lo utiliza para mostrar que el deleite de las almas está en el resplandor, el ziv.  
ברכות י"ז א17 Berakhot 17a  
LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

**50 בורא קדושים ישתבח**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).  
LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

**51 וקדושים בכל יום**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).  
LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

**52 סלה בלי הפסק**  
La escuela de Rabí Eliezer ben Yaakov enseñó que dondequiera que se diga “Nétzaj”, “selá” o “vaed”, significa para siempre, sin interrupción. Por eso, “te alaban cada día, selá” significa una alabanza incesante.

עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג12-13 Eruvin 54a:

רְבָא אָמַר מִהֲכָא: "תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִּי וְאַרְשֶׁת שְׁפַתִּי בִל מְנַעַת סְלָה", אִימַתִּי תַאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִּי — בְּזִמְן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפַתִּי בִל מְנַעַת סְלָה. רְבָא רַמִּי: כְּתִיב "תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִּי". וְכַתִּיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפַתִּי בִל מְנַעַת סְלָה". זָכָה — תַּאֲוֹת לְבוּ נְתַתָּה לִּי. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפַתִּי בִל מְנַעַת סְלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

**53 בד"ה את שבתותי תשמרו**  
Este es el discurso que el propio texto cita, “Guardarán Mis Shabatot”.  
LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' בהר מא, ב.

**54 וישמו בגימ' רצון**  
Allí, el Alter Rebe señala que el Arizal llama Maljut a “Su Nombre”, mientras que los primeros libros de la Cábala dicen que shemo equivale a ratzon, y que ambas cosas son ciertas: Maljut del Ein Sof es llamada “Su Nombre”, y de ella se extiende la voluntad, Kéter de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

פע"ה ש' הק"ש ספכ"ח. [כ]. ובלקו"ת פקודי ז, ד בשם ספרי הקבלה הראשונים.

55

וישמו בגימ' רצון

Pri Etz Chaim señala que voluntad tiene el mismo valor numérico que shemo (346), y explica que el Nombre de la voluntad es una vestimenta en la que se inviste Tiféret.

פרי"ז 28:16 Gate of the Recitation of the Shema  
עץ חיים, שער הקריאת שמע כ"ח:ט"ז

ודע, כי רצון עולה שמ"ו, להורות כי זה השם של רצון הוא לבוש שנתלבש בו ת"ת, לזה אמרו שהוא היכל רצון, שהוא היכל של ת"ת:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 11

**56 אורייתא מחכמה נפקת**  
Otro lugar donde el Zóhar dice que la Torá emana de la Jojmá.

ספר הזהר, משפטים כ"ה:ת"ק-תק"ב20:500-502 Zohar, Mishpatim

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado “santidad”, como está escrito: “Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros” (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser “hombres de santidad” tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**57 תר"ך עמודי אור**  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

**58 תר"ך עמודי אור**  
El Pardés explica que Kéter, aunque está completamente oculto, contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de Kéter, y que de ellos se atrae fuerza vital a todas las Sefirot. El maamar sitúa allí la raíz de las mitzvot.

פרדס רמונים ח"ה:ה'6-8 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

**59 ע"מ העמוד שמחבר הגג**  
Igueret HaKódesh explica los 620 pilares de luz de Kéter mediante la analogía de los pilares de una gran casa, apoyados en el suelo y unidos por arriba al techo: las mitzvot

llegan desde la voluntad suprema hasta este mundo físico, y por medio de ellas el alma asciende a la luz de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

## 60 אורייתא מחכ' נפקת

El Zóhar enseña que la Torá emana de la Jojmá suprema. El Alter Rebe destaca «emana»: su fuente está por encima de la Jojmá.

Zohar II, 85a פה, א"ב פה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

## PÁRRAFO 12

### 61 וראית את אחורי

D'os le dice a Moshé: "Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". El maamar aplica "espalda" a la voluntad y "rostro" al deleite que hay en ella.

שמות ל"ג:23 Exodus 33:23

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

### 62 אחור וקדם צרתני

"Por detrás y por delante me formaste". El maamar lo interpreta como los dos niveles: la voluntad como la espalda y el deleite como el frente.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139:5

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, ה.

### 63 מבשרי אחזה

"Desde mi carne contemplo a D'os". La Jasidut lo utiliza para aprender acerca de lo divino a partir del funcionamiento del alma humana; aquí, la relación entre la voluntad y el deleite.

איוב י"ט:26 Job 19:26

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

## PÁRRAFO 13

### 64 ולכן נקי הרצון בחי' אחוריים

Iggeres HaKodesh explica que, en el alma humana, la facultad de la voluntad es el lado exterior y la "parte posterior" de la facultad del deleite; y que así también, por así decirlo, la voluntad suprema es la dimensión exterior y la "parte posterior" del deleite supremo, "la dulzura de Havaíá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כט.

### 65 וראית את אחורי ופני לא יראו

"Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto". Solo se revela la voluntad, la «espalda»; el deleite, el «rostro», no se revela.

שמות ל"ג:23 Exodus 33:23

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 14

### 66 אשר מלשון באשרי כי אשרוני

La nota de Kehot remite a Genesis 33:13 para estas palabras.

בראשית ל"ג:13 Genesis 33:13

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לג, יג. ובת"ז (ת"ל עד, ב). ושם (רתט"ל).

### 67 באשרי כי אשרוני

Lea llama Asher a su hijo: "Por mi dicha, las hijas me llamarán dichosa". El maamar toma asher como una palabra de elogio para algo digno de elogio.

בראשית ל"ג:13 Genesis 30:13

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את־שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 68 אשר מלשון באשרי כי אשרוני

El Tikkunei Zohar también explica asher mediante "Por mi dicha, las hijas me llamarán dichosa", como un término de elogio.

Tikkunei Zohar 74b:2 תקוני זוהר ע"ד ב:2

ועוד אשר על שם באשרי כי אשרוני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כפה זמניו, אלא חמשין זמניו אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לזו מאן אתר אפיק לזו מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

69

וטובל בשמן

La bendición de Moshé a Asher: “Bendito por encima de los hijos es Asher... y baña su pie en aceite”. El maamar interpreta el aceite como Jojmá, en la cual desciende únicamente el “pie” del deleite supremo.

Deuteronomy 33:24 דברים ל"ג:כ"ד

וְלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יְהִי רָצוֹן אֶחָיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ:

Y de Asher dijo: Bendito sea Asher por encima de los hijos; sea favorecido por sus hermanos, y moje su pie en aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, כד.

70

שמן היא בחי' ח"ע

Un léxico de términos cabalísticos ordenados por letra; la nota cita la entrada bajo la letra shin para aceite (shemen), que representa la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

מא"א אות שי סמ"ח.

## PÁRRAFO 15

71

מבשרי אחזה

“Desde mi carne contemplo a D'os”. La diferencia entre la parte posterior de la cabeza y el rostro se aprende del cuerpo humano y se aplica a lo Alto.

Job 19:26 איוב י"ט:כ"ו

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפּוּזָאֵת וּמִבְּשָׂרִי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 16

72

חייך אוכל יטעם

“¿Acaso el oído no prueba las palabras, como el paladar saborea la comida?” La imagen de Job sobre los sentidos, cada uno con su objeto propio, ilustra que cada clase de placer es diferente.

Job 12:11 איוב י"ב:יא

הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחַן וְחַךְ אֵכֶל יִטְעֵם־לוֹ:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, יא.

73

בד"ה ראו כי

Este es el discurso que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בשלח א, ב.

74

ראו כי ה' נתן לכם השבת

“Vean que Havaíá les ha dado el Shabat”. Estas son las pa-

labras iniciales del discurso al que se refiere el paréntesis.

Exodus 16:29 שמות ט"ז:כ"ט

רְאוּ כִּי־ה' נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָכֶם יוֹמִים שָׁבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹתָיו אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמָּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Ved que D'os os ha dado el Shabat; por eso os da en el sexto día pan para dos días; permanezca cada cual en su lugar, que nadie salga de su lugar en el séptimo día».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

דרכיה דרכי נועם

“Sus caminos son caminos agradables, y todas sus sendas son paz”. El discurso citado explica mediante estas palabras por qué la Torá y las mitzvot son llamadas “caminos”.

Proverbs 3:17 משלי ג:י"ז

דַּרְכֶּיהָ דְּרָכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם:

Sus caminos son caminos deleitosos, y todas sus sendas son paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

פנים בפנים דיבר ה'

“Cara a cara Havaíá habló con ustedes en la montaña, desde el medio del fuego”. El maamar interpreta “cara a cara” como el encuentro del rostro supremo —el deleite de D'os— con el rostro interior de Israel.

Deuteronomy 5:4 דברים ה':ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, ד.

77

על כל דיבור פרחח נשמתן

Rabí Yehoshúa ben Leví dice que, con cada expresión que salió de la boca del Santo, bendito sea, las almas de Israel abandonaban sus cuerpos. El maamar explica por qué: cada expresión revelaba su deleite particular.

Shabbat 88b:6 שבת פ"ח ב:ו

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִצְתָה נִשְׁמָתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: “נִפְשֵׁי יִצְאָה בְּדַבְּרוֹ”. וּמֵאֲחֵר שֶׁמִּדִּיבּוּר רִאשׁוֹן יִצְתָה נִשְׁמָתוֹ, דִּיבּוּר שְׁנִי הֵיטָף קִיבּלוֹ? — הוֹרִיד טַל שֶׁעָתִיד לִהְיוֹת בּוֹ מֵתִים וְהַחֲיָה אוֹתָם, שֶׁנֶּאֱמַר: “גִּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיֶיף אֱלֹקִים נִחְלָתָהּ וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנֵנָתָהּ”. וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: כָּל דִּיבּוּר וְדִיבּוּר שֶׁיֵּצֵא מִפִּי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲזָרוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרִיתָן שָׁנִים עֶשֶׂר מִלִּי וְהָיוּ מְלָאכִי הַשָּׂרָת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, ב.

78

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”. El maamar lo considera el primer nivel de anhe-

lo: apartarse de los deseos mundanos y volverse hacia D'os.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְּשָׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

79

ולתענג על ה'

De quienes observan el Shabat, el profeta dice: “Entonces te deleitarás en Havaíá”. Esta expresión nombra el deleite en D'os, que es el segundo nivel interior de amor.

Isaiah 58:14 ישעיהו נ"ח:יד

אָז תִּתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אָרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי כִּי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יד.

80

אהבה בתענוגים

“¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor, con deleites!”. El maamar emplea esta frase para referirse a un amor que es en sí mismo deleite en D'os.

Song of Songs 7:7 שיר השירים ז':ז

מִה־יָפִית וּמִה־נִּצְעַמְתְּ אֹהֶבָה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כלה שארי ולבכי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El maamar lo interpreta como el segundo nivel: el amor interior con deleites.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַשָּׂאִרִי וְלִבִּי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

82

ונשמח בדברי תורתך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של ערבית.

83

בשמחה ובטוב לבב

La reprimenda habla de servir a D'os “con alegría y gozo de corazón, por la abundancia de todo”. El maamar em-

plea estas palabras para describir un amor que se ha apartado por completo de los placeres mundanos y se regocija únicamente en D'os.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבב מְרַב כָּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

## PÁRRAFO 17

84

בכתף ישאו

A los hijos de Kehat no se les dieron carretas, “porque el servicio de las cosas sagradas estaba a su cargo; las llevaban sobre el hombro”. El maamar explica por qué las llevaban sobre el hombro: los portadores estaban de frente al Arca.

Numbers 7:9 במדבר ז':ט

וְלִבְנֵי קֹהַת לֹא נָתַן כִּי־עַבְדֹת הַקֹּדֶשׁ עָלֵהֶם בְּכַתֵּף יִשְׂאוּ:

But unto the sons of Kohath he gave none, because the service of the holy things belonged unto them: they bore them upon their shoulders.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כתובים משני עבריהם

Moshé descendió con “las Tablas escritas por ambos lados; de un lado y del otro estaban escritas”. El maamar ve en esto que las Tablas tenían “rostro” por todos lados.

Exodus 32:15 שמות ל"ב:ט"ו

וַיִּפֹּן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לב, טו.

86

פי תצוה סדיה זכור כו'

La nota cita el pasaje: “que no haya un estado de olvido, que corresponde al nivel posterior”.

LA NOTA DE KEHOT

תוי"א פה, ב "שלא יהא בבחי' שכחה שהיא בחי' אחוריים כו'".

## PÁRRAFO 18

87

ואהיה שעשועים

“Y yo era su deleite día tras día”. El maamar explica ahora los “deleites” como el deleite interior revelado de las mitzvot, y destaca la forma continua ve'ehyeh.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל"א

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אֲמוֹן וְאֶהְיֶה שְׁעֵשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עֵת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ע"פ ויהי מקץ

Allí, «Y sucedió al cabo de dos años» se interpreta acerca de quien carece de estas delicias en su estudio de la Torá: para él han terminado las delicias de «día tras día». Aunque la Divinidad se le revele durante la plegaria, no lo hace en forma de melodía y deleite, sino únicamente como un pequeño punto que brilla en su mente y la rodea sin investirse en ella.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לב, א.

PÁRRAFO 19

89 אני תורתך שעשעתי

“Su corazón está embotado como la grasa; en cuanto a mí, me deleito en Tu Torá”. El maamar interpreta sha'ashati como transitivo: “He convertido Tu Torá en un deleite”, mediante la transformación de ani en ayin.

Psalms 119:70 ע"פ: תהילים

טפח כחלב לבי אני תורתך שעשעתי:

Su corazón está embotado como por la grasa, pero yo me deleito en Tu ley.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

90 אני אותיות אין

En Parshas Nitzavim (53c), el Alter Rebe cita Etz Chaim sobre aní y ayin: aní es Maljut de Adam Kadmon y se llama ayin cuando se convierte en Kéter de Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בע"ה ש' דרושי אבי"ע ספ"א, וע' שם ש' עקודים פ"ג. וע' לקי נצבים (נג, ג) מאדמו"ר ע"ו. ושם (ע, ב [ד]) מפרסם. [כ]. לעיל (בהר, מד, ד).

91 בכל נפשך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. “Con toda tu alma” es la disposición a entregar la propia vida, la autoanulación que debe acompañar el estudio de la Torá.

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ודברת כם

“Y hablarás de ellas” es el mandamiento de estudiar Torá. Su proximidad a “con toda tu alma” enseña que el estudio debe realizarse con autoanulación.

Deuteronomy 6:7 ו': דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שעשועים העצמיים

La nota remite allí para un análisis de los «deleites esenciales».

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך-א ע' תקצ.

94 שער השתלשלות . . במה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הוא שער סדר האצילות.

PÁRRAFO 20

95 ובמא"א . . נקרא אין עכ"ל

La nota dice que este pasaje de Meorei Or se cita en Or Ha-Torah sobre Vayikra y se explica en Or HaTorah sobre la parashá Bo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בואה"ת ויקרא-א ע' רעט. נתבאר באוה"ת פ' בא ע' רסא.

96 ויקהל דרי"ז ע"א

La nota dice que allí se copia extensamente este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באריכות באוה"ת נ"ך-א ע' תקפז.

97 ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

Or HaTorah cita el Zohar sobre «la alegría del Santo, bendito sea, y Su juego, como está escrito: “y yo era deleites día tras día”», junto con el comentario del Ramaz de que la alegría es א"פ y el juego es א"מ, «y estos son los dos niveles de deleite».

LA NOTA DE KEHOT

”הדוואת דקב"ה ואטליותא דילי דכתיב ואהי שעשועים יום יום, ופי' הרמ"ז חדוה הוא א"פ ואטליותא א"מ, וזהו בי בחי' שעשועים”, — אוה"ת נ"ך-א ע' תקפח.

98 ור"פ שמיני דל"ה ע"ב ובהרמ"ז שם

Al comienzo de Shemini, el Zóhar habla de la alegría del Santo, bendito sea, y de Su juego, citando «y yo era deleite

día tras día»; el Ramaz explica allí la alegría y el juego como dos niveles, los dos «deleites».

ספר זוהר, צו כ"ט:קפ"ז-ל:קצ"ג 29:187-30:193 Zohar, Tzav

99

ובפ' אחרי דס"ה ע"ב

Or HaTorah cita allí al Ramaz: «Y yo estaba con Él como un ayo, y yo era deleites» equivale a «Ehyeh asher Ehyeh»; el primer Ehyeh es Arij Anpín y «asher Ehyeh» es Jojmá y Biná, de modo que «un ayo» es Arij Anpín y «deleites día tras día» es Jojmá y Biná.

LA NOTA DE KEHOT

בהרמ"ז "ואהי אצלו אמן ואהי שעשועים ע"ד מ"ש אהי אשר אהי, דפי אהי הראשון הוא באריך, ובחי אשר אהי היינו חר"ב. כמ"כ כאן ואהי אצלו אמן זהו א"א, אח"כ ואהי שעשועים יום יום היינו חר"ב", — אוה"ת נ"ך-א עי תקפח.

100

וסימן ואהיה

En Ajarei, el Zóhar también emplea este versículo; el Ramaz interpreta allí sus dos ve'ehyeh como «Ehyeh asher Ehyeh»: el primero como Arij Anpín y el segundo como Jojmá y Biná.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ו:קס"ה-26:165-28:175 Zohar, Achrei Mot כ"ח:קע"ה

101

Quando las palabras de la Torá ascienden, el Rey se deleita en ellas y se convierten en una corona sobre Su cabeza; por eso la Torá dice «y yo era deleite día tras día», y no vehayisi, sino ve'ehyeh, en cada tiempo y momento en que las palabras supremas ascienden ante Él.

ספר זוהר, ויקהל ל"ד:תל"ג-34:433-36:443 Zohar, Vayakhel ל"ו:תמ"ג

For the words of the holy Law spoken here below ascend on high, where multitudes come to meet them to take them up and present them before the Holy King, there to be adorned with many crowns woven of the supernal radiances. All these words, then, are self-spoken, as it were, before the Most High King. Whoever saw such joy, whoever witnessed such praises, as mount up into all those heavens at the moment those words ascend, whilst the Holy King looks on them and crowns Himself with them! They ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

102

עת לחבק ועת לרחק

«Un tiempo para arrojar piedras y un tiempo para recoger piedras; un tiempo para abrazar y un tiempo para abstenerse de abrazar». El maamar interpreta esto como momentos de cercanía y de distancia entre D'os e Israel.

Ecclesiastes 3:5:ה"ה קהלת ג

עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבק ועת לרחק מחבק:

Tiempo de esparcir piedras y tiempo de recoger piedras; tiempo de abrazar y tiempo de abstenerse de abrazar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, ה.

103

אהבתי אתכם אמר ה'

«Los he amado, dice Havaíá». Las palabras del profeta expresan el abrazo de D'os a Israel.

מלאכי 1:2:ב'א Malachi

אהבתי אתכם אמר ה' ואמרתם במה אהבתנו הלא אה עשו לעקב נאם ה' ואהב את יעקב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?». ¿No era Esaú hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

## PÁRRAFO 22

104

פנים בפנים דבר ה' עמכם

«Cara a cara habló Havaíá con ustedes en la montaña». En el Sinaí, incluso la «espalda» del pueblo estaba incluida en el «rostro».

Deuteronomy 5:4:ד'ה דברים

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'os habló con ustedes cara a cara en el monte, de en medio del fuego;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishná interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones, la inclinación buena y la inclinación mala». El maamar lo entiende también como que el alma animal se transforma para amar a D'os.

Berakhot 54a:6:א'ר ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: «ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'». «בכל לבבך» — בשני יצריך, כיצד טוב וביצד הרע. «ובכל נפשך» — אפילו הוא נוטל את נפשו. «ובכל מאדך» — בכל ממונה. דבר אחר: «בכל מאדך» — בכל מדה ומדה שהוא מוידך לך הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א.

106

אשת חיל

«Una mujer virtuosa, ¿quién podrá hallar?». Knesset Israel es llamada una mujer virtuosa, jayil, por las cuarenta y

ocho letras de “Bendito sea el Nombre” que se dicen dos veces al día.

משלי ל"א:י"ז: Proverbs 31:10

אשת־חיל מי ימצא ורחק מפנינים מכרה:

A woman of valour who can find? For her price is far above rubies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ושמתי כדכד

“Y haré tus ventanas de kadmud y tus puertas de carbunclos”. Estas son las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

ישעיהו נ"ד:כ"ב: Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשותיה ושעריה לאבני אקדח וכל־גבוליה לאבני־חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

כלה שארי ולבכי

“Mi carne y mi corazón desfallecen”. En el exilio, el apego del alma no alcanza este nivel interior de amor, el “rostro”.

תהילים ע"ג:כ"ו: Psalms 73:26

כלה שארי ולבכי צור־לבכי וחלקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

109

למה תשיב ירך וימינך

“¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? ¿Desde el interior de Tu seno, pon fin!”. La palabra está escrita como “Tu estatuto” y se lee como “Tu seno”; el maamar lo interpreta como un ruego para que la bondad de D'os salga de su ocultamiento en la Torá.

תהילים ע"ד:יא: Psalms 74:11

למה תשיב ירך וימינך מקרב חיקך כל־ה:

¿Por qué retiras Tu mano, incluso Tu diestra? Sácala de Tu seno y consúmelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, יא.

110

אור שנברא ביום ראשון

Rabí Elazar dice que, mediante la luz que D'os creó el primer día, el hombre podía ver de un extremo del mundo al otro; cuando D'os vio a las generaciones corruptas, la ocultó para los justos del futuro.

חגיגה י"ב א:ה'-ר"ה: Chagigah 12a:5-6

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: “בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ”, תהו ובהו — דכתיב: “והארץ היתה תהו ובהו”, אור וחשך, חשך —

דכתיב: “וחשך על פני תהום”, אור — דכתיב: “ויאמר אלקים יהי אור”, רוח ומים — דכתיב: “וירוח אלקים מרחפת על פני המים”, מדת יום ומדת לילה — דכתיב: “ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית רבה י"ב:ה' Bereshit Rabbah 12:5

... חמה ולבנה ומזלות ומים בשלישי ושהו שלושה ימים, שלישי רביעי וחמישי, והוציאו שלושה תולדות: עופות ודגים ולויתן. ר' עזריה לא אמר כן, אלא, ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים, שני דברים הן הן עיקר ברייתו של עולם, ושהו שלושה ימים ונגמרה מלאכתו ברביעי. שמים בראשון כבית שמאי ושהו שלושה ימים, ראשון ושני ושלישי ונגמרה מלאכתו ברביעי. ומהו גמר מלאכתו? מאורות. הארץ בני ותוצא הארץ עיקר ברייתה ושהתה שלושה ימים, שלישי רביעי וחמישי ונגמרה מלאכתה בששי. ומהו גמר מלאכתה? אדם, שנאמר: (ישעיה מ): אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה בראתי:

Rabbi Neḥemya of Kefar Siḥon said: “For in six days the L-rd made the heavens and the earth, [the sea]...” (Exodus 20:11). The three items are the essential basis of the creation of the world, and each one waited three days and then produced three products: The earth [was created] on the first day, in accordance with the opinion of Beit Hillel, 1:15. and it waited three days, the first and second and third, and then [on day three] produced three products - trees, vegetation, and the Garden of Eden. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א. ב"ר יב, ה.

111 אור שנברא ביום ראשון היה אדם צופה בו מסוף העולם ועד סופו

El Midrash también dice que Adam miró, mediante la luz de la creación, desde un extremo del mundo hasta el otro, y que D'os la ocultó para los justos en el Tiempo Venidero.

בראשית רבה י"ב:ו' Bereshit Rabbah 12:6

... משנה פניו ותשלחהו. אר"י בר סימון: אותה האורה שנברא בה העולם אדם הראשון, עמד והביט בה מסוף העולם ועד סופו. כיון שראה הקב"ה מעשה דור אנוש, ומעשה דור המבול, ומעשה דור הפלגה, שהן מקולקלים, עמד וגנוז מהם, שנאמר (איוב לח): וימנע מרשעים אורם. ולמה גנוז? אלא, גנוז לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: וירא אלקים את האור כי טוב, ואין טוב אלא צדיקים, שנאמר: (ישעיה ג): אמרו צדיק כי טוב. ומנין שגנוז לצדיקים? שנאמר (משלי ד): ואורח צדיקים כאור נוגה, וכיון שראה אור, שהוא גנוז לצדיקים שמה, שנאמר (שם יג): ואור ...

«Las generaciones [toledot]» — dijo Rabí Shmuel bar Najman: Todas las generaciones mencionadas en la Torá se escriben de forma defectiva: podrían escribirse en forma plena, con dos letras vav, pero normalmente se escriben omitiendo una o ambas letras vav, salvo dos: «Estas son las generaciones de Peretz...» (Rut 4:18), y esta. ¿Por qué son defectivas aquellas [otras]? de Adán» (Génesis 5:1), donde toledot carece de una letra vav. Rabí Yudan dijo en nombre de Rabí Avin: corresponden a las seis cosas que fueron quitadas a Adán, el primer hombre, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

112

גנוז היינו בתורה

El texto remite al Zóhar sobre la parashá Terumá, donde se enseña que la luz primordial fue ocultada en la Torá.

Zohar I, 264a זח"א רסד, א264a

Zohar II, 149a זח"ב קמט, א149a

LA NOTA DE KEHOT

ועליק האזינו (עח, א). וש"נ. וכ"מ מזח"א (מו, א) ד"ה ויכולו. [כ]. מדרש רות בזהר חדש פה, א (עייג"כ זח"א רסד, א. זח"ב קמט, א). ובדגל מחנה אפרים פי בראשית בשם הבעש"ט. כתר ש"ט (קרוב לתחלתו) הה"מ בשם הבעש"ט כי (באריכות). ובכ"מ. וראה לקו"ת במדבר יח, ד. דברים פט, ד. ספר החקירה סח, א. וכל העם תרצ"ט ס"ג, ועוד. לקו"ש ח"כ ע' 271.

113

הימין שהוא חסד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז בהק' (פתח אלי').

114

שהימין שהוא חסד עליון

En la plegaria de Eliyahu (Pataj Eliyahu), al comienzo de Tikkunei Zóhar: «Jésed es el brazo derecho». Por eso, la «mano derecha» es el Jésed supremo.

Tikkunei Zohar 17a תקוני זוהר י"ז

115

המעשה דאיתא בזהר

Este manuscrito añade que de esto se entiende la historia del Baal Shem Tov, quien le dijo a un hombre que había acudido a preguntarle por su hijo, que se encontraba a varios centenares de parsas de distancia, que en realidad lo había visto y sabía cómo estaba de pie en Breslau, porque habían leído ante él el sagrado Zohar, mediante el cual la luz oculta se abrió y se reveló.

LA NOTA DE KEHOT

ובהכת"י שתח"י בוך פערטעל איי (סא, ב) [וכ"ה במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רד ובאוה"ת שבועות ע' רכא מעתיק משם]. שמוז מוכן מעשה בעש"ט ז"ל שאמר לאי שבא לשאול על בנו שהי' בריחוק מקום כמה מאות פרסאות שרואה אותו ממש, ואיך הוא עומד בברעסלא, ע"י שקראו לפניו בזה"ק שנפתח ונתגלה האור הגנוז וכי יעו"ש. [כ].

116

ימין הי עושה חיל

“La voz de canto y salvación está en las tiendas de los justos; la diestra de Havaiá obra con valentía”. El maamar lo interpreta como la bondad de D'os que desciende al alma.

Psalms 118:15 תהילים קי"ח:ט"ו

קול רנה וישועה בא־חֲלֵי צְדִיקִים יָמִין הִי עֹשֶׂה חֵיל:

The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; The right hand of the L-RD doeth valiantly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, טו.

117

שלא תהא מלובשת ומתעלמת

Allí dice: “Y esta es la petición: ‘Tu diestra, desde dentro de Tu seno, pon fin’: ‘Tu seno’ es el nivel de Yesod de Ima, y pedimos que los jasadim, que son el nivel de la derecha,

se revelen saliendo de la ocultación de Yesod de Ima, como está escrito en Likkutei Torah, Parshas Bamidbar, en la explicación de ‘Y yo estaba junto a Él como una nodriza’”.

LA NOTA DE KEHOT

”וזהו הבקשה וימינך מקרב חיקך כלה דחיקך הוא בחי' יסוד אי' ומבקשים וימינך כי שיתגלו החסדים שהן בחי' ימין מתוך ההעלם דיסוד אי' כי כמ"ש בלקו"ת פי' במדבר בהביאור דואה"י אצלו אמון" — סה"מ תרנ"ג ע' רד.

118

צחוק עשה לי אלקים

Al nacer Yitzjak, Sara dice: «Elokim me ha dado motivo de risa». El maamar lo interpreta como el ocultamiento del Nombre Elokim, que existe en aras de la «risa» final.

Genesis 21:6 בראשית כ"א:ו

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כִּלְ-הַשְׁמַע יִצְחָק־לִי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

119

ונגלה כבוד ה'

«Y la gloria de Havaiá se revelará, y toda carne a una verá». Esta es la revelación futura, cuando lo «algo» será anulado en lo «nada».

Isaiah 40:5 ישעיהו מ"ד:ה

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

120

כמו הצחוק שעושים לפני שרים

En esa transcripción, el ejemplo que se da es un pájaro que habla.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"י כתובים-א ע' רה מביא הדוגמא מציפור המדברת.

121

כמו זר נחשב

«Son considerados algo extraño». El maamar emplea estas palabras para describir la aparente independencia del mundo, que en verdad es una broma.

Hosea 8:12 הושע ח':י"ב

אֲכַתְּבִילֹ רָבִי תוֹרָתִי כְמוֹ-זֶר נִחְשָׁבוּ:

Though I write for him never so many things of My Law, they are accounted as a stranger's.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

שעתיד הקב"ה לעשות קניני

El Talmud dice que en el futuro Gavriel organizará una cárcel con el Leviatán, al que no podría vencer sin el Santo,

bendito sea. El maamar lo considera una forma de la «risa» futura.

ויקרא רבה י"ג:ג' Vayikra Rabbah 13:3

בבא בתרא ע"ה א'ד'4:75a Bava Batra 75a:4

אמר רבה אמר רבי יוחנן: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות סעודה לצדיקים מבשרו של לויתן, שנאמר: "יכרו עליו חברים"; ואין "כרה" אלא סעודה - שנאמר: "ויכרה להם כרה גדולה ויאכלו וישתו"; ואין "חברים" אלא תלמידי חכמים - שנאמר: "היושבת בגנים, חברים מקשיבים לקולה, השמיעני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ויק"ר יג, ג. ב"ב עה, א. [כ].

123

ימין ה' רוממה

«La mano derecha de Havaia es exaltada; la mano derecha de Havaia actúa con valentía». El maamar interpreta «es exaltada» como la bondad que permanece por encima del alma, oculta en la Torá, y «actúa con valentía» como la bondad que desciende al alma.

Psalms 118:16 תהילים קי"ח:ט"ז

ימין ה' רוממה ימין ה' עשה חיל:

The right hand of the L-RD is exalted; The right hand of the L-RD doeth valiantly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, טז.

124

שור הבר עם לויתן כו' וכמ"ש במ"א

El maamar "Leviatán, al que formaste para jugar" cita el Midrash según el cual Behemot y el Leviatán serán la presa de los justos en el Tiempo Venidero, y explica allí el toro salvaje (shor habar) y el Leviatán.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' שמיני דף יח, א ואילך.

## PÁRRAFO 23

125

בינונים זה וזה שופטן

Rabí Yosei HaGelili dice que los justos son juzgados por la inclinación al bien, los malvados por la inclinación al mal, y los intermedios, «este y aquel los juzgan». El maamar lo aplica a quienes se adhieren a D'os durante la plegaria y luego se ocupan de los asuntos mundanos.

Berakhot 61b:2-3 ברכות ס"א ב'ג'2-3

תנ"א רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "וילבי חלל בקרבני". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יעמד לימין אביון להושיע משפט נפשו". אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אבני: לא שביק מר חיי ללך בקרה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d be-

fore his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PÁRRAFO 24

126

תבל ב"פ ארי

La nota remite allí para la guematria de tevel como dos veces aryeh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות ע' צו ובלקו"ש ח"י"ב ע' יט. וראה שם הערה 49.

127

שית ספירן מקננין ביצירה

La nota cita los maamarim breves del Alter Rebe para esta expresión del Tikkunei Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו ת"ו. מאמרי אדה"ז — הקצרים ע' תקנב.

128

קדוש קדוש קדוש

Los ángeles se llaman unos a otros: "Santo, santo, santo es Havaia de las huestes; toda la tierra está llena de Su gloria". El maamar interpreta estas palabras como expresión del asombro de los ángeles ante el hecho de que D'os, absolutamente apartado, siga llenando el mundo de vida.

Isaiah 6:3 ישעיהו ו':ג'3

וקרא זה אלהים ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

## PÁRRAFO 25

129

שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaia es nuestro D'os, Havaia es Uno". El maamar interpreta "escucha" como "comprende": contemplar la unidad de D'os.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד'4

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בכל נפשך

"Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". La contemplación conduce al erudito a amar "con toda tu alma", entregándose por completo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

ודברת כם

“Y hablarás de ellas” es el mandato de estudiar Torá, que el erudito cumple con autoanulación.

Deuteronomy 6:7: דברים ו:ז

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ז.

132

בדברי תורה

El Talmud explica que “hablar de ellas” está escrito acerca de las palabras de Torá. Por eso, “de ellas” en “y hablarás de ellas” significa palabras de Torá.

Berakhot 13b:12-13ג"ב:י"ב-י"ג ברכות י"ג

ההוא בדברי תורה כתיב. והכי קאמר רחמנא: אגמירו בנייכו תורה, כי היכי דליגרו בהו. תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד” — עד כאן צריכה פונת הלב, דברי רבי מאיר. אמר רבא: הלכה כרבי מאיר.

That refers to the words of Torah; and thus spake the All-merciful, “Teach your children Torah so that they can read therein.” Our Rabbis have taught: “Hear, O Israel, the L-rd our G-d, the L-rd is one” (Deut. vi. 4) — up to here Kawwanah is required. These are the words of R. Meir. Raba said: The Halakah is in accord with R. Meir.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

133

אני המשנה המדברת בפך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד משרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ שם.

134

ודברי אשר שמתו בפך

“Mi espíritu, que está sobre ti, y Mis palabras, que puse en tu boca, no se apartarán de tu boca”. El maamar aplica esto al estudio de Torá en el que la palabra de D'os habla a través de la persona.

Isaiah 59:21א"ט:כ"א ישעיהו נ"ט:כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמְשֻׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 26

135

כי בכל אי יש אהבה הטבעית

El texto mismo hace referencia al capítulo 18 del Tania, que explica que incluso quien tiene una mente limitada y no puede contemplar la grandeza de D'os posee un amor natural oculto por D'os, herencia de toda alma judía.

Tanya, Likkutei Amarim 18:7ז"ח:י"ח ליקוטי אמרים ז"ח:י"ח

ונמצא, כי אינסוף ברוך־הוא מלובש בבחינת חכמה שבנפש האדם - יהיה מי שיהיה מישׂראל, ובחינת החכמה שבה, עם אור־אינסוף ברוך־הוא המלובש בה, מתפשטת בכל בחינות הנפש כולה, להחיותה מבחינת ראשה עד בחינת רגלה, כדכתיב: “החכמה תחיה בעליה”.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

136

והי מעשה הצדקה שלום

“Y la obra de la caridad será paz”. La caridad es llamada “obra”; por eso pertenece a Asía, el nivel de la persona sencilla y trabajadora.

Isaiah 32:17י"ז:ל"ב ישעיהו ל"ב:י"ז

והיה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט וקטט עד־עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי לב, ז.

137

כמים הפנים לפנים

“Así como el rostro se refleja en el agua, así el corazón del hombre responde al hombre”. El maamar lo interpreta como el amor interior que asciende desde abajo y atrae el deleite interior desde arriba.

Proverbs 27:19ט"ז:כ"ז משלי כ"ז:ט"ז

כמים הפנים לפנים כן לבי־האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות ותיקונים לתניא פרק מו.

138

פי כי יש בי בחי אדם

Allí el Alter Rebe explica “Así como el agua refleja el rostro, así el corazón del hombre hacia el hombre”: el corazón del hombre supremo sobre el Trono son los 248 mandamientos positivos, los miembros del Rey, y los 365 preceptos prohibitivos, Sus tendones; “hacia el hombre” se refiere al hombre en Beríá, Yetzirá y Asía, “la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א צח, ד. אוה"ת בשלח ע' תעז ואילך.

139

ודמות פניהם פני אדם

En la visión de la carroza de Ezequiel, las criaturas tienen rostro de hombre, rostro de león, rostro de buey y rostro

de águila. Este es el “hombre” inferior, entre los ángeles.

יהזקאל א':י"א: Ezekiel 1:10

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהזקאל א', י.

140

ועל דמות הכסא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם א', כו.

141

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

“Y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre sobre él, desde arriba”. Este es el “hombre” supremo, que el maamar identifica con la Torá y sus 613 mandamientos.

יהזקאל א':כ"ו: Ezekiel 1:26

וּמִמַּעַל לְרִקְיָע אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרְאָה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוֹת כֶּסֶף וְעַל דְּמוֹת הַכֶּסֶף דְּמוֹת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ביום חתונתו

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda”. Los Sabios interpretan el día de la boda como la Entrega de la Torá.

שיר השירים ג':י"א: Song of Songs 3:11

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה כְּעֹטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ג', יא.

143

שאיין לך טפה יורדת מלמע

El Zóhar enseña que ninguna gota descende desde arriba si antes no ascienden gotas desde abajo para encontrarse con ella. El maamar lo aplica a la unión entre quien da y quien recibe en la Entrega de la Torá.

זח"ג רמז, בבז Zohar III, 247b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמז, ב.

144

זו מ"ת

La Mishná explica el versículo: “El día de su boda”: esta es la Entrega de la Torá”.

תענית כ"ו ב: Taanit 26b:6

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה כְּעֹטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחָת לְבוֹ.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמִיחָת לְבוֹ” — זֶה בְּנִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִכְנָה בְּמִהְרָה בְּלִמְיָנוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תענית כו, ב.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/19/](https://likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/19/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak